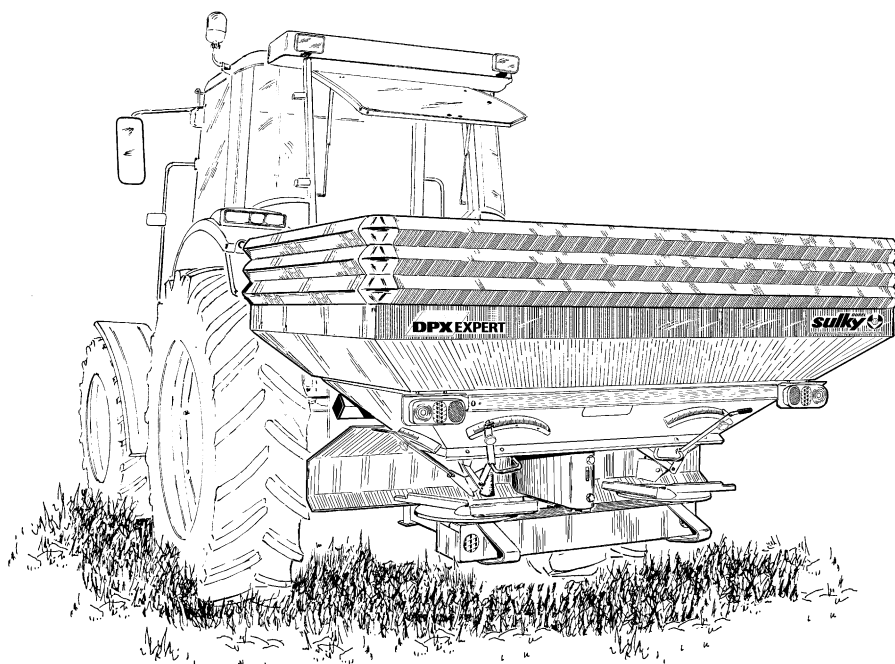




DPX EXPERT

*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
DA LEGGERE CON ATTENZIONE
PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
LEER ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA MAQUINA*

Réf: 400 151 - F-I-E /LX/A-03



Sulky Burel

BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Caro cliente

Estimado usuario



Cher Client,

Vous avez choisi l'Épandeur DPX EXPERT, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

*J. BUREL
Président Directeur Général*

I

Caro cliente,

Ha scelto lo spandiconcime DPX EXPERT, e noi La ringraziamo per la Sua fiducia nel nostro materiale.

Per una buona utilizzazione, e per trarre profitto dalle capacità del Suo spandiconcime, Le raccomandiamo di leggere con attenzione questo manuale.

Dalla Sua esperienza, non esiti a comunicarci le Sue osservazioni ed impressioni, sempre utili per migliorare i nostri prodotti.

Le saremmo grati di ritornarci il buono di Garanzia debitamente compilato.

AugurandoLe buon impiego del nostro spandiconcime,

Voglia gradire, Caro Cliente, i nostri distinti saluti.

***J. BUREL
Presidente Direttore Generale***

E

Estimado cliente:

Ha elegido la Abonadora, Sulky DPX EXPERT, y le agradecemos la confianza que ha depositado en nuestro material.

Para una correcta utilización, y para beneficiarse de todas las capacidades de su abonadora, le recomendamos leer atentamente estas instrucciones.

Basándose en su experiencia, no dude en comunicarnos sus observaciones y sugerencias, que siempre son útiles para mejorar nuestros productos.

Le rogamos nos reexpida el vale de Garantía debidamente cumplimentado.

Deseándole un buen uso de su abonadora, nos despedimos de usted aprovechando la oportunidad para saludarle muy atentamente.

***J. BUREL
Presidente Director General***

Déclaration de Conformité Dichiarazione di conformità Declaración de conformidad



Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européenne 89/392/CE et additif
Secondo Articolo 5 e allegato II punto A della direttiva europea 89/392/CE e aggiuntivi
Según el artículo 5 anexo 2 punto 8 de la directiva europea 89/392/EEC y cláusulas adicionales

Nom du Fabricant : **SULKY BUREL**
Costruttore: **BP 92111**
Nombre del Fabricante: **35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE**

Description de la Machine : - **DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS**
Descrizione della macchina: - **SPANDICONCIME**
Descripción de la Máquina: - **ABONADORA**

Type :
Tipo: **DPX EXPERT**
Tipo:

Numéro de Série :

Matricola:

Número de Serie:

| / | | | | | | |

Accessoires : -
Accessori: -
Accesorios: -

LA MACHINE RÉPOND AUX
DISPOSITIONS SUIVANTES :
DIRECTIVE MACHINE
EUROPÉENNE 98/37 CE 97/23 CE
89/336 / CEE

LES NORMES EUROPÉENNES SUIVANTES ONT
ÉTÉ UTILISÉES :
EN 292-1 NF EN 292-2
NF EN 1553

LA MACCHINA È CONFORME ALLE SEGUENTI
DISPOSIZIONI:
DIRETTIVA EUROPEA MACCHINE
98/37 CE 97/23 CE
89/336 / CEE

SONO STATE APPLICATE LE SEGUENTI NORME
EUROPEE:
EN 292-1 NF EN 292-2
NF EN 1553

LA MÁQUINA RESPONDE A LAS
DISPOSICIONES SIGUIENTES:
DIRECTIVA EUROPEA DE
MÁQUINAS 98/37 CE 97/23 CE
89/336 / CEE

SE HAN UTILIZADO LAS NORMAS EUROPEAS
SIGUIENTES:
EN 292-1 NF EN 292-2
NF EN 1553

Fait à Châteaubourg le 4 janvier 1999
Fatto a Châteaubourg il 4 gennaio 1999
Hecho en Châteaubourg el 4 de enero de 1999

Responsabile autorizzato:
Firma
Responsable autorizado:
Firma:

J. BUREL

Président Directeur Général
Presidente Direttore Generale
Presidente Director General



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1** - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2** - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3** - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4** - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5** - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6** - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7** - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8** - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9** - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10** - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11** - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12** - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13** - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.

14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine atelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieure du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans

prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

- . Blessure de la couche extérieure
- . Porosité de la couche extérieure
- . Déformation sans pression et sous pression
- . Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et

occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

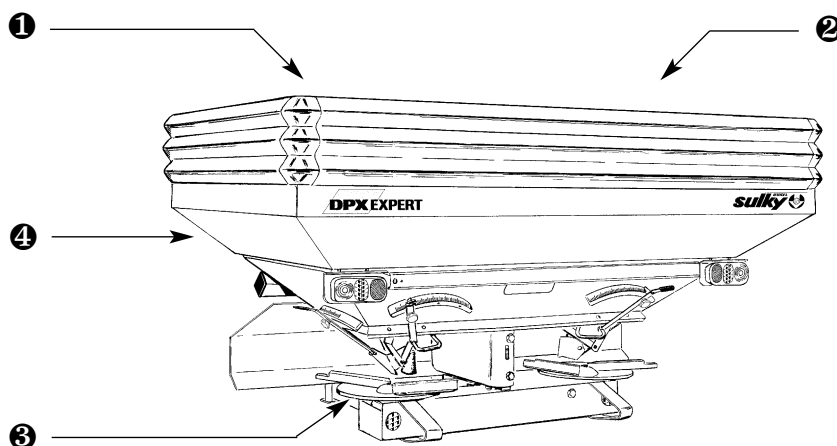
8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

- 1** Agitateur en mouvement
- 2** Pression hydraulique
- 3** Disque en rotation
Projection d'engrais
- 4** Risque d'écrasement attelage





Rischio di incidente



Rischio di danneggiare la macchina



Facilitare il lavoro

● Questi simboli saranno utilizzati in questo libretto per indicare consigli relativi alla Vostra sicurezza, a quella di terzi o al buon funzionamento della macchina.

● Trasmettere imperativamente queste raccomandazioni a qualsiasi utilizzatore della macchina.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

Prima di utilizzare l'insieme trattore-macchina, assicurarsi della sua conformità alla regolamentazione in materia di sicurezza del lavoro e alle disposizioni del Codice della Strada.

GENERALITÀ

- 1 - Oltre alle istruzioni contenute in questo libretto, rispettare la legge relativa alle norme di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.
- 2 - Le avvertenze apposte sulla macchina forniscono indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare incidenti.
- 3 - Durante la circolazione sulla strada pubblica, rispettare le norme del Codice della Strada.
- 4 - Prima di iniziare il lavoro, l'utilizzatore dovrà obbligatoriamente prendere dimistichezza con gli organi di comando e di manovra della macchina e con le relative funzioni. Durante il lavoro sarà troppo tardi per farlo.
- 5 - L'utilizzatore deve evitare di indossare abiti svolazzanti che rischierebbero di essere afferrati da elementi in movimento.
- 6 - Si raccomanda di utilizzare un trattore equipaggiato di cabina di sicurezza.
- 7 - Prima della messa in strada della macchina e dell'inizio dei lavori, controllare l'immediata zona circostante (bambini!). Assicurarsi di avere una visibilità sufficiente! Allontanare persone e animali dalla zona di pericolo della macchina (proiezioni!).
- 8 - E' strettamente vietato il trasporto di persone o animali sulla macchina durante il lavoro e gli spostamenti.
- 9 - L'aggancio della macchina al trattore deve essere effettuato solo sui punti di attacco previsti a tale scopo conformemente alle norme di sicurezza in vigore.
- 10 - La prudenza è di rigore durante l'aggancio e lo sgancio della macchina al trattore.
- 11 - Prima di agganciare la macchina, assicurarsi che lo zavorramento dell'asse anteriore del trattore sia sufficiente. L'utilizzo di masse di appesantimento deve effettuarsi sui supporti previsti a tale scopo conformemente alle indicazioni del costruttore del trattore.
- 12 - Rispettare il carico all'asse massimo ed il peso totale con carico autorizzato.
- 13 - Rispettare l'ingombro massimo consentito per la circolazione su strada.
- 14 - Prima di circolare sulla strada pubblica, controllare il buon funzionamento dei sistemi di protezione e dei dispositivi di segnalazione (luminosi, rifrangenti...) previsti dalla legge.
- 15 - Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, asta,

flessibile...) devono essere posizionati in modo che non possano accidentalmente innestare una manovra con conseguente rischio di incidente o di danni.

- 16 - Prima di circolare sulla strada pubblica, sistemare la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del costruttore.
- 17 - Non abbandonare mai il posto di guida quando il trattore è in movimento.
- 18 - La velocità ed il modo di guida devono essere sempre adeguati a terreno, strade e percorsi. Evitare in ogni caso i bruschi cambiamenti di direzione.
- 19 - La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenaggio sono influenzati da fattori come: peso e tipo di macchina agganciata, zavorramento dell'asse anteriore, condizione del terreno o della carreggiata. E' dunque imperativo il rispetto delle regole di prudenza dettate da ciascuna situazione.
- 20 - Raddoppiare la prudenza durante le curve tenendo conto della sporgenza, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio agganciato.
- 21 - Prima di qualsiasi utilizzo della macchina, assicurarsi che tutti i dispositivi di protezione siano al loro posto ed in buono stato. Quelli danneggiati devono essere immediatamente sostituiti.
- 22 - Prima di utilizzare la macchina, controllare il serraggio di viti e dadi, in particolare di quelli che fissano dischi, palette, deflettori... Stringere se necessario.
- 23 - Non sostare nella zona di manovra della macchina.
- 24 - Attenzione! sugli organi comandati a distanza, soprattutto idraulicamente, possono esserci delle zone di schiacciamento e di taglio.
- 25 - Prima di scendere dal trattore, e prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione e attendere l'arresto completo di tutte le parti in movimento.
- 26 - Non sostare tra il trattore e la macchina senza aver prima inserito il freno di stazionamento e/o aver posto dei blocchi sulle ruote.
- 27 - Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, assicurarsi che non possa accidentalmente partire.
- 28 - Non utilizzare l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando è riempita.

ESATTO IMPIEGO DELLA MACCHINA

Lo spandiconcime DR deve essere utilizzato solamente per i lavori per i quali è stato concepito. In caso di danno legato all'impiego della macchina

al di fuori della applicazioni specificate dal costruttore, questi non avrà alcuna responsabilità. L'impiego dell'apparecchio per una destinazione diversa da quella d'origine si effettuerà a rischio e pericolo dell'utilizzatore.

L'esatto impiego della macchina implica inoltre:

- il rispetto delle norme di utilizzazione, di manutenzione e di riparazione indicate dal costruttore;
 - l'utilizzazione esclusiva di pezzi di ricambio, di equipaggiamenti e di accessori originali o consigliati dal costruttore.
- Lo spandiconcime DR deve essere utilizzato, seguito nella manutenzione e riparato soltanto da persone competenti, a conoscenza delle caratteristiche e dei modi di impiego della macchina. Queste persone devono altresì essere informate dei pericoli ai quali potrebbero essere esposte.

L'utilizzatore deve rispettare scrupolosamente la regolamentazione in vigore in materia di:

- prevenzione contro gli incidenti;
- sicurezza del lavoro (Codice del Lavoro);
- circolazione sulla strada pubblica (Codice della Strada).

E' obbligato ad osservare strettamente le avvertenze apposte sulla macchina.

Ogni modifica della macchina effettuata dall'utilizzatore stesso o da qualsiasi altra persona, senza l'accordo scritto del costruttore, libererà quest'ultimo da ogni responsabilità per i danni che potrebbero derivarne.

Il rumore creato dalla macchina non supera i 70 decibel.

AGGANCIO

- 1 - Al momento dell'aggancio della macchina al trattore o dello sgancio, sistemare la leva di comando del sollevamento idraulico in posizione tale che non si possa in alcun modo innestare l'azione di sollevamento.
- 2 - Al momento dell'aggancio della macchina all'attacco 3 punti del trattore, controllare che i diametri di chiodi e perni corrispondano al diametro dei giunti a sfera del trattore.
- 3 - Attenzione! Nella zona dell'attacco 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di taglio!
- 4 - Non restare tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.
- 5 - Durante il trasporto la macchina deve essere fissata con tiranti per evitare oscillazioni e spostamenti laterali.
- 6 - Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del sollevamento.

ORGANI DI AZIONAMENTO

(Cardano e alberi di trasmissione)

1 - Utilizzare soltanto gli alberi di trasmissione forniti con la macchina o consigliati dal costruttore.

2 - I sistemi di protezione dei cardani e degli alberi di trasmissione devono sempre essere presenti ed in buono stato.

3 - Controllare il corretto ricoprimento dei tubi degli alberi.

4 - Prima di collegare o scollegare un albero di trasmissione, disinnestare il cardano, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

5 - Se l'albero di trasmissione principale è equipaggiato di un limitatore di coppia o di una ruota libera, questi devono essere imperativamente montati sul cardano della macchina.

6 - Controllare sempre il montaggio e il bloccaggio corretti degli alberi di trasmissione.

7 - Controllare sempre che le protezioni degli alberi di trasmissione siano fisse su di essi durante la rotazione, con l'aiuto delle catene previste a tale scopo.

8 - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che il regime prescelto ed il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle indicazioni del costruttore.

9 - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che nessuna persona o animale si trovi vicino alla macchina.

10 - Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione stabiliti dal costruttore rischiano di essere superati.

11 - Attenzione! Dopo il disinnesto della presa di forza, gli elementi in movimento possono continuare a girare ancora per qualche istante. Non avvicinarsi prima dell'arresto totale.

12 - Quando la macchina è a riposo, fare appoggiare gli alberi di trasmissione sui supporti previsti a tale scopo.

13 - Dopo aver scollegato l'albero di trasmissione dalla presa di forza del trattore, questa dev'essere ricoperta con la sua protezione.

14 - Le protezioni danneggiate della presa di forza e degli alberi di trasmissione devono essere immediatamente sostituite.

1 - Attenzione! Il circuito idraulico è sotto pressione.

2 - Nel montaggio di pistoni o di motori idraulici, verificare con attenzione il corretto collegamento dei circuiti, secondo le istruzioni del costruttore.

3 - Prima di collegare un flessibile al circuito idraulico del trattore, assicurarsi che i circuiti del trattore e della macchina non siano sotto pressione.

4 - Si raccomanda all'utilizzatore della macchina di servirsi di un indice di riferimento sui raccordi idraulici tra trattore e macchina per evitare errori di collegamento.

Attenzione! c'è il rischio di inversione delle funzioni (per esempio: alzare/abbassare).

5 - Controllare una volta l'anno i flessibili idraulici:

- Lesioni dello strato esterno

- Porosità dello strato esterno

- Deformazione senza pressione e sotto pressione

- Stato dei raccordi e dei giunti

I flessibili durano al massimo 6 anni. Quando si devono cambiare, fare attenzione a utilizzare solo quei flessibili che presentano quelle caratteristiche e quelle qualità consigliate dal costruttore della macchina.

6 - Se si localizza un punto di perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.

7 - Tutti i liquidi sotto pressione, e così l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e provocare gravi ferite! In caso di ferita, consultare subito un medico! C'è pericolo di infezione!

8 - Prima di qualsiasi intervento sul circuito idraulico, abbassare la macchina, mettere il circuito fuori pressione, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

con l'aiuto di un mezzo appropriato.

4 - Nella sostituzione di una parte lavorante, mettere dei guanti di protezione e utilizzare attrezzi appropriati.

5 - Per la protezione dell'ambiente, è vietato scaricare oli, grassi e filtri di qualsiasi tipo. Appoggiarsi ad imprese specializzate nel loro recupero.

6 - Prima di qualsiasi intervento sul circuito elettrico, scollegare la fonte di energia.

7 - I dispositivi di protezione esposti ad usura devono essere controllati con regolarità. Sostituirli immediatamente se danneggiati.

8 - I pezzi di ricambio devono corrispondere alle norme e caratteristiche stabilite dal costruttore.

Utilizzare solamente pezzi di ricambio **SULKY!**
9 - Prima di iniziare lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina agganciata, disinserire i cavi dell'alternatore e della batteria.

10 - Le riparazioni concernenti gli organi sotto tensione o pressione (molle, accumulatori di pressione, etc...) implicano una sufficiente qualificazione e richiedono un'attrezzatura regolamentare; devono essere effettuate solo da personale qualificato.

MANUTENZIONE

1 - Prima di qualsiasi lavoro di riparazione o di manutenzione, e così pure nella ricerca dell'origine di un guasto o di un incidente di funzionamento, è necessario che la presa di forza sia scollegata, che il motore sia spento e la chiave di accensione sia rimossa.

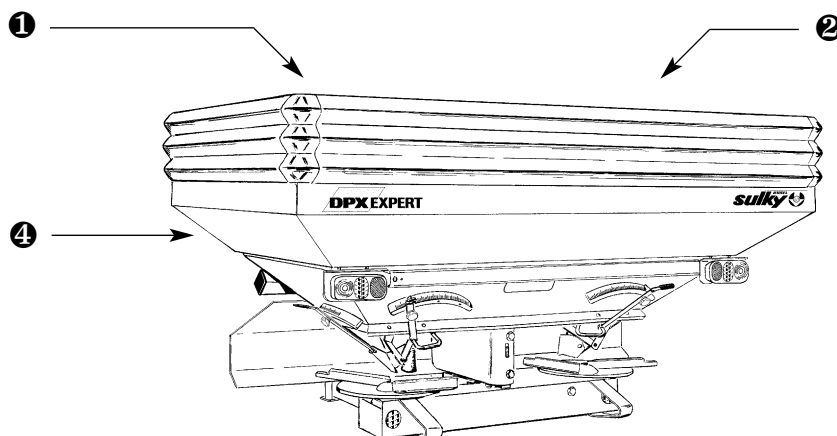
2 - Controllare regolarmente il serraggio di viti e dadi. Stringere se necessario!

3 - Prima di procedere a lavori di manutenzione su una macchina in posizione sollevata, sostenerla

CIRCUITO IDRAULICO

PERICOLO

- 1** Agitatore in movimento
- 2** Pressione idraulica
- 3** Disco in rotazione
Proiezione di concime
- 4** Rischio di schiacciamento attacco





Riesgo de accidente



Riesgo de deteriorar la máquina



Facilitar el trabajo

● Estos símbolos se utilizan en estas instrucciones cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.

● Transmita imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.

PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Antes de cada utilización y puesta en servicio del conjunto tractor-máquina, compruebe su conformidad con la normativa en materia de seguridad del trabajo y con las disposiciones del Código de Circulación.

GENERALIDADES

- 1** - Además de las instrucciones que figuran en este manual, respete la legislación relativa a las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes.
- 2** - Las advertencias que figuran en la máquina proporcionan indicaciones sobre las medidas de seguridad que hay que respetar, y contribuyen a evitar accidentes.
- 3** - Cuando se circule por la vía pública, respetar las prescripciones del Código de Circulación.
- 4** - Antes de comenzar el trabajo, el usuario deberá familiarizarse obligatoriamente con los órganos de mando y de maniobra de la máquina y sus funciones respectivas. Durante el trabajo, será demasiado tarde para hacerlo.
- 5** - El usuario debe evitar llevar prendas sueltas que pudieran ser enganchadas por elementos en movimiento.
- 6** - Se recomienda utilizar un tractor equipado de una cabina o un arco de seguridad, según las normas en vigor.
- 7** - Antes de la puesta en marcha de la máquina y el comienzo de los trabajos, controlar las cercanías inmediatas (¡niños!).
Cerciorarse de que se dispone de una visibilidad suficiente. ¡Mantener a toda persona o animal alejado de la zona de peligro de la máquina (¡proyecciones!).
- 8** - Está estrictamente prohibido transportar personas o animales en la máquina durante el trabajo o los desplazamientos.
- 9** - El acoplamiento de la máquina al tractor sólo debe realizarse en los puntos de enganche previstos con este objeto, de conformidad con las normas de seguridad en vigor.
- 10** - Es de suma importancia ser prudente durante el enganche de la máquina al tractor y en su desacoplamiento.
- 11** - Antes de desenganchar la máquina, es conveniente cerciorarse de que el lastrado del eje delantero del tractor es suficiente. La colocación de las masas de lastrado debe realizarse sobre los soportes previstos con este objeto, de conformidad con las prescripciones del constructor del tractor.
- 12** - Respetar la carga máxima en el eje y el peso total rodante autorizado en carga.
- 13** - Respetar el galíbo máximo en la vía pública.

14 - Antes de entrar en la vía pública comprobar la colocación y el correcto funcionamiento de los protectores y dispositivos de señalización (luminosos, reflectantes, etc.) exigidos por la ley.

15 - Todos los mandos a distancia (cuerda, cable, varilla, flexible, etc.) deben ser colocados de forma que no puedan provocar accidentalmente una maniobra que genere riesgo de accidentes o daños.

16 - Antes de entrar en la vía pública, poner la máquina en posición de transporte, de conformidad con las indicaciones del constructor.

17 - No abandonar nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.

18 - La velocidad y el modo de conducción siempre deben ser adaptados al terreno, carreteras y caminos. Evitar los cambios repentinos de dirección en todas las circunstancias.

19 - La precisión de la dirección, la adherencia del tractor, la estabilidad en carretera y la eficacia de los dispositivos de frenado dependen de factores como: peso y naturaleza de la máquina enganchada, lastrado del eje delantero y estado del terreno o de la calzada. Por tanto, es imperativo respetar las reglas de prudencia dictadas por cada situación.

20 - Redoblar la prudencia en las curvas, teniendo en cuenta el voladizo, la longitud, la altura y el peso de la máquina o del remolque enganchado.

21 - Antes de cualquier utilización de la máquina comprobar que todos los dispositivos de protección están instalados y en buen estado. Los protectores deteriorados deben ser cambiados inmediatamente.

22 - Antes de cada utilización de la máquina, controlar el apriete de los tornillos y de las tuercas, en particular de los que fijan las herramientas (discos, paletas, deflectores, etc.). Si fuera necesario, apretarlos.

23 - No estacionarse en la zona de maniobra de la máquina.

24 - ¡Atención! pueden existir zonas de aplastamiento y de cizallamiento en los órganos comandados a distancia, en particular los asistidos hidráulicamente.

25 - Antes de bajar del tractor o previamente a cualquier intervención en la máquina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en movimiento.

26 - No situarse entre el tractor y la máquina sin haber apretado previamente el freno de mano y haber colocado calces bajo las ruedas.

27 - Antes de cualquier intervención en la máquina, cerciorarse de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.

28 - No utilizar el anillo de elevación para levantar la máquina cuando está llena.

UTILIZACION CONFORME DE LA MAQUINA

La Abonadora sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada.

En caso de deterioro debido a la utilización de la máquina fuera del marco de las aplicaciones especificadas por el constructor, este último se libera de toda responsabilidad.

Toda extrapolación del destino original de la máquina se realizará por cuenta y riesgo del usuario.

La utilización conforme de la máquina también implica:

- el respecto de las prescripciones de utilización, mantenimiento y conservación dictadas por el constructor,
- la utilización exclusiva de piezas de recambio, equipamientos y accesorios de origen o recomendados por el constructor.

La Abonadora sólo debe ser utilizada, mantenida y reparada por personas competentes, familiarizadas con las características y modos de utilización de la máquina. Estas personas también deben ser informadas de los peligros a los que podrían exponerse.

El usuario debe respetar escrupulosamente la normativa en vigor en materia de:

- prevención contra los accidentes,
- seguridad del trabajo (Código de Trabajo),
- circulación por la vía pública (Código de Circulación).

- También tiene la obligación de respetar estrictamente las advertencias que figuran en la máquina.

- Toda modificación de la máquina efectuada por el usuario o por cualquier otra persona sin el acuerdo previo y por escrito del constructor comprometerá la responsabilidad del propietario del equipo modificado.

- El ruido creado por la máquina no excede 70 decibelios.

ENGANCHE

1 - Durante el enganche de la máquina al tractor y en el desenganche, poner la palanca de mando de elevador hidráulico en una posición tal que no pueda ponerse en marcha el elevador de forma repentina.

2 - Durante el enganche de la máquina al elevador 3 puntos del tractor, comprobar que los diámetros de los husillos o ejes corresponden al diámetro de las rótulas del tractor.

3 - ¡Atención! En la zona del elevador de 3 puntos, existen riesgos de aplastamiento y de cizallamiento.

4 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

5 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

6 - Durante el transporte de la máquina en posición levantada, bloquear la palanca de mando del elevador.

ORGANOS DE ANIMACION

(Toma de fuerza y árboles de transmisión de cardanes)

1 - Utilizar exclusivamente los árboles de transmisión de cardanes suministrados con la máquina o recomendados por el constructor.

2 - Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes siempre deben estar instalados y en buen estado.

3 - Comprobar que los tubos de los árboles de transmisión de cardanes están bien cubiertos, tanto en posición de trabajo como en posición de transporte.

4 - Antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardanes, desembargar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

5 - Si el árbol de transmisión de cardanes primario está equipado de un limitador de par o de una rueda libre, éstos deben ser montados imperativamente en la toma de fuerza de la máquina.

6 - Comprobar siempre que los árboles de transmisión de cardanes están bien montados y bloqueados.

7 - Comprobar siempre que los protectores de los árboles de transmisión de cardanes están inmovilizados en rotación por medio de las cadenas previstas con este objeto.

8 - Antes de embragar la toma de fuerza, comprobar que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza son conformes a las recomendaciones del constructor.

9 - Antes de embragar la toma de fuerza, cerciorarse de que no hay ninguna persona o animal cerca de la máquina.

10 - Desembragar la toma de fuerza cuando se corre el riesgo de sobrepasar los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardanes prescritos por el constructor.

11 - ¡Atención! Después de desembargar la toma de fuerza, los elementos en movimiento pueden seguir girando unos instantes. No acercarse a ellos

antes de que se inmovilicen totalmente.

12 - Durante el desmontaje de la máquina, hacer que los arboles de transmisión de cardanes tomen apoyo sobre los soportes previstos con este objeto.

13 - Después de haber desconectado el árbol de transmisión de cardanes de la toma de fuerza del tractor, esta última debe ser tapada con su capuchón protector.

14 - Los protectores de toma de fuerza y de árboles de transmisión de cardanes deteriorados deben cambiarse inmediatamente..

CIRCUITO HIDRAULICO

1 - ¡Atención! El circuito hidráulico está a presión.

2 - Durante el montaje de gatos o motores hidráulicos, prestar mucha atención a conectar correctamente los circuitos, de conformidad con las directivas del constructor.

3 - Antes de conectar un flexible al circuito hidráulico del tractor, cerciorarse de que los circuitos por el lado tractor y por el lado máquina no están a presión.

4 - Se recomienda encarecidamente que el usuario de la máquina respete las indicaciones de identificación que figuran en los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina para evitar errores de conexión. ¡Atención! Existe un riesgo de inversión de las funciones (por ejemplo: levantar/bajar).

5 - Una vez al año controlar los flexibles hidráulicos:

- Rotura de la capa exterior
- Porosidad de la capa exterior
- Deformación sin presión y a presión
- Estado de los racores y de las juntas

La duración de utilización máxima de los flexibles es de 6 años. Cuando se cambien, utilizar únicamente flexibles cuyas características y calidad correspondan a las prescritas por el constructor de la máquina.

6 - Cuando se localice una fuga, se deberán tomar todas las precauciones para evitar accidentes.

7 - ¡Todo líquido a presión, en particular el aceite del circuito hidráulico puede perforar la piel y ocasionar graves heridas! En caso de herida, consultar inmediatamente a un médico. Existe un peligro de infección.

8 - Antes de cualquier intervención en el circuito hidráulico, bajar la máquina, poner el circuito fuera de presión, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

MANTENIMIENTO

1 - Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, conservación o reparación, así como cuando se busque el origen de una avería o de un incidente de funcionamiento, es imperativo desembargar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

2 - Controlar regularmente el apriete de los tornillos y de las tuercas. Apretar si fuera necesario.

3 - Antes de efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina en posición levantada, apuntalarla con un medio apropiado.

4 - Cuando se cambie una pieza de trabajo (palas en las esparcidoras o rejas en las sembradoras), ponerse guantes de protección y utilizar únicamente herramientas apropiadas.

5 - Para la protección del medio ambiente, se prohíbe tirar o verter los aceites, grasas y filtros de todo tipo. Confiarlos a empresas especializadas en su recuperación.

6 - Antes de cualquier intervención en el circuito eléctrico, desconectar la fuente de energía..

7 - Los dispositivos de protección que puedan estar expuestos a un desgaste deben ser controlados con regularidad. Cambiarlos inmediatamente si están deteriorados.

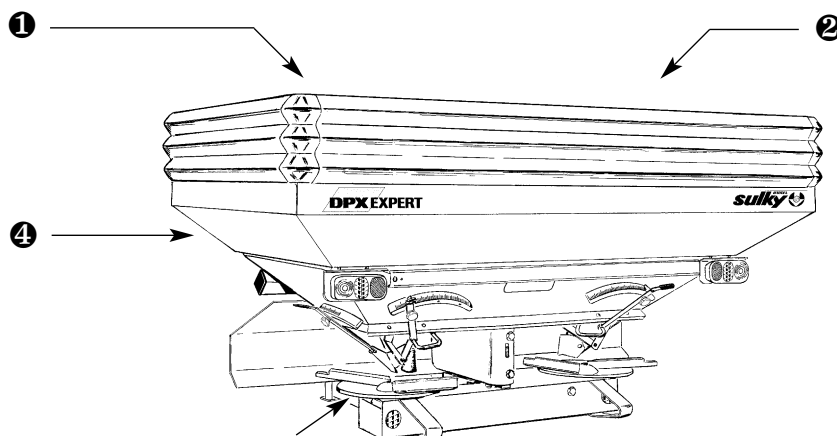
8 - Las piezas de recambio deben responder a las normas y características definidas por el constructor. Utilizar únicamente piezas de recambio Sully.

9 - Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconectar los cables del alternador y de la batería.

10 - Las reparaciones que afecten a los órganos en tensión o a presión (muelles, acumuladores de presión, etc.) requieren una cualificación suficiente y herramientas específicas. Por tanto, sólo deben ser efectuadas por personal cualificado.

PELIGRO

- 1** Agitador en movimiento
- 2** Presión hidráulica
- 3** Disco en rotación
Proyección de abonos
- 4** Riesgo de aplastamiento enganche



Pages MISE EN ROUTE

13	• A	Utilisation	18-19	• G	Branchement des commandes
12-13	• B	Montage des béquilles		• H	Chargement
12-13	• C	Roulette de remisage	20-21	• I	Vidange
12-13	• D	Manutention	21		
14-15	• E	Attelage			
16-17	• F	Transmission			



1

Pages REGLAGES

22-27	• A	Réglage débit
28-41	• B	Réglage largeur
42-43	• C	Epannage
44-53	• D	Epannage de bordure



2

Pages ENTRETIEN

54-55	• A	Lavage
56-57	• B	Graissage
58-59	• C	Vérification
60-62	• D	Contrôle étalonnage



3

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

64-65	• A	Dôme anti-tassement
64-65	• B	Dispositif réducteur de débit
66-67	• C	Bâche de recouvrement
68-69	• D	MS - Vision WPB/DPB
68-69	• E	Cardan télescopique "Télé-space"



4

Pages CARACTERISTIQUES

70	• A	Identification
70	• B	Caractéristiques techniques



5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



Italiano

INDICE

Pagine OPERAZIONI DI SERVIZIO

13	• A	Utilizzazione	16-17	• F	Trasmissione
12-13	• B	Montaggio dei supporti	18-19	• G	Collegamento dei comandi
12-13	• C	Rotelle da immagazzinamento			
12-13	• D	Trasporto	20-21	• H	Carico
14-15	• E	Montaggio sul trattore	21	• I	Svuotamento



Pagine REGOLAZIONI

22-27	• A	Regolazione del flusso di scarico
28-41	• B	Regolazione della larghezza
42-43	• C	Spargimento
44-53	• D	Spargimento ai bordi



Pagine MANUTENZIONE

54-55	• A	Lavaggio
56-57	• B	Lubrificazione
58-59	• C	Controllo
60-62	• C	Verifica delle tarature



Pagine MONTAGGIO ACCESSORI

64-65	• A	Dispositivo antimpaccatura
64-65	• B	Dispositivo riduttore di flusso
66-67	• C	Telone impermeabile di copertura
68-69	• D	MS - Vision WPB/DPB
68-69	• E	Cardano telescopico "Télé-space"



Pagine CARATTERISTICHE

70	• A	Identificazione
70	• B	Caratteristiche tecniche



Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso. La buona conoscenza dello spandiconcime vuol dire migliore utilizzo. Per l'italiano seguire il simbolo.



Páginas PUESTA EN MARCHA

13	• A	Utilización	16-17	• F	Transmisión
12-13	• B	Montaje de los soportes	18-19	• G	Conexión de los mandos
12-13	• C	Rueda de estacionamiento		• H	Carga
12-13	• D	Manutención	20-21	• I	Vaciado
14-15	• E	Acoplamiento	21		

**1****Páginas REGULACIONES**

22-27	• A	Regulación de vertido
28-41	• B	Regulación anchura
42-43	• C	Esparcido
44-53	• D	Esparcido de borde

**2****Páginas MANTENIMIENTO**

54-55	• A	Lavado
56-57	• B	Engrase
58-59	• C	Verificación
60-62	• D	Control calibraciones

**3****Páginas MONTAJES EQUIPAMIENTOS**

64-65	• A	Cúpula antiavanzamiento
64-65	• B	Dispositivo reductor de vertido
66-67	• C	Toldo de cubierta
68-69	• D	MS - Vision WPB/DPB
68-69	• E	Articulación Cardan telescópica "Télé-space"

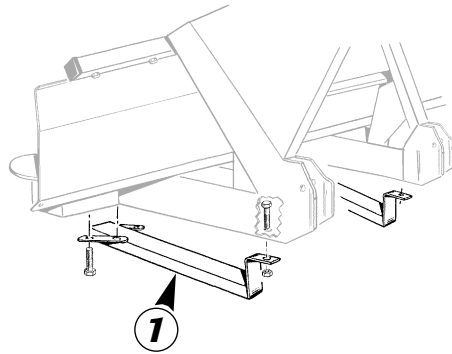
**4****Páginas CARACTERÍSTICAS**

70	• A	Identificación
70	• B	Características técnicas

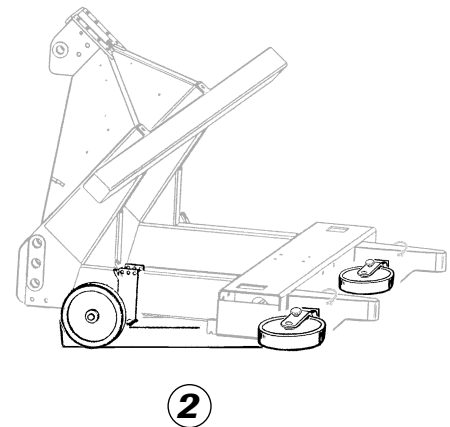
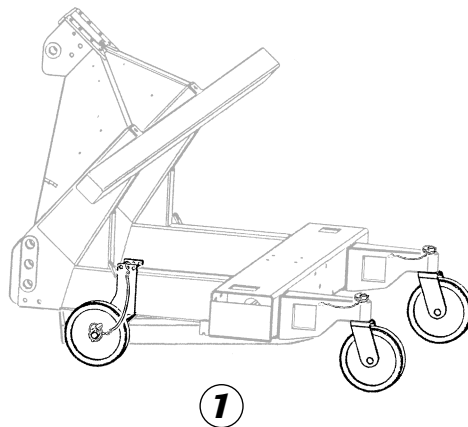
**5**

**Lea atentamente las instrucciones antes de utilizar la máquina.
Conocer su abonadora es utilizarla mejor. En español siga el
símbolo **

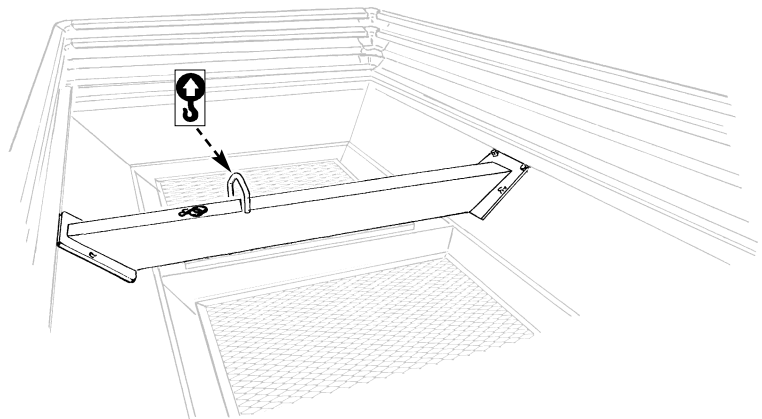
B



C



D



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y ait personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DPX EXPERT, nécessaires au transport.

Sollevarre il macchinario con precauzione. Verificare che non vi sia nessuno all'intorno. Togliere tutte le fissazioni e le protezioni per il trasporto messe sul DPX EXPERT.

Levantar la máquina con precaución y comprobar que no hay nadie a su alrededor. Retirar todas las fijaciones o protecciones instaladas en la DPX EXPERT, necesarias para el transporte.

Operazioni di servizio

Puesta en Marcha

F

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DPX EXPERT ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- A la réception de votre DPX EXPERT, veuillez monter les béquilles ① de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

C Roulette de remisage

- Effectuer le montage comme indiqué sur les schémas.
 - Les roulettes ont deux positions.
 - ① Position utilisation
 - ② Position travail
- Utiliser les roulettes que distributeur vide.

D Manutention

- Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.
- Utiliser cet anneau que trémie vide.

I

A Utilizzazione

- Verificare al momento della consegna che il macchinario sia stato consegnato al completo.
Accertarsi che non vi siano corpi estranei nella tramoggia.
- Il MAGNUM deve essere utilizzato unicamente per i lavori per i quali è stato concepito.
Verificare che il macchinario non abbia subito danni durante il trasporto e che non manchi alcun pezzo.
Verranno presi in considerazione soltanto i reclami formulati all'atto del ricevimento del macchinario.
Far constatare al trasportatore gli eventuali danni.
In caso di dubbi o disaccordo, rivolgersi al rivenditore del macchinario.

B Montaggio dei supporti

- Al momento del ricevimento del MAGNUM, provvedere al montaggio dei supporti di stazionamento ①. Tali supporti permettono anche un più facile montaggio del macchinario sul trattore.

C Rotelle da immagazzinamento

- Effettuare il montaggio come indicato negli schemi.
 - Le rotelle possono avere due posizioni.
 - ① Posizione di utilizzo
 - ② Posizione di lavoro
- Utilizzare le rotelle soltanto quando il distributore è vuoto.

D Trasporto

- Utilizzare l'apposito anello che si trova sulla tramoggia.
- Servirsi dell'anello solo a tramoggia vuota.

E

A Utilización

- En el momento de la entrega, verifique que el aparato es suministrado completo.
Cerciórese de que no hay cuerpos extraños en la tolva.
- La MAGNUM sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada.
Verifique que la máquina no ha sufrido ningún deterioro durante el transporte y que no falta ninguna pieza.
Sólo se tendrán en cuenta las reclamaciones formuladas en la recepción de la máquina.
Haga que el transportista constate los eventuales deterioros.
En caso de duda o litigio, diríjase a su distribuidor.

B Montaje de los soportes

- Cuando reciba su MAGNUM, deberá montar los soportes de aparcamiento ① que le ayudarán a acoplar más fácilmente la máquina al tractor. ①

C Rueda de estacionamiento

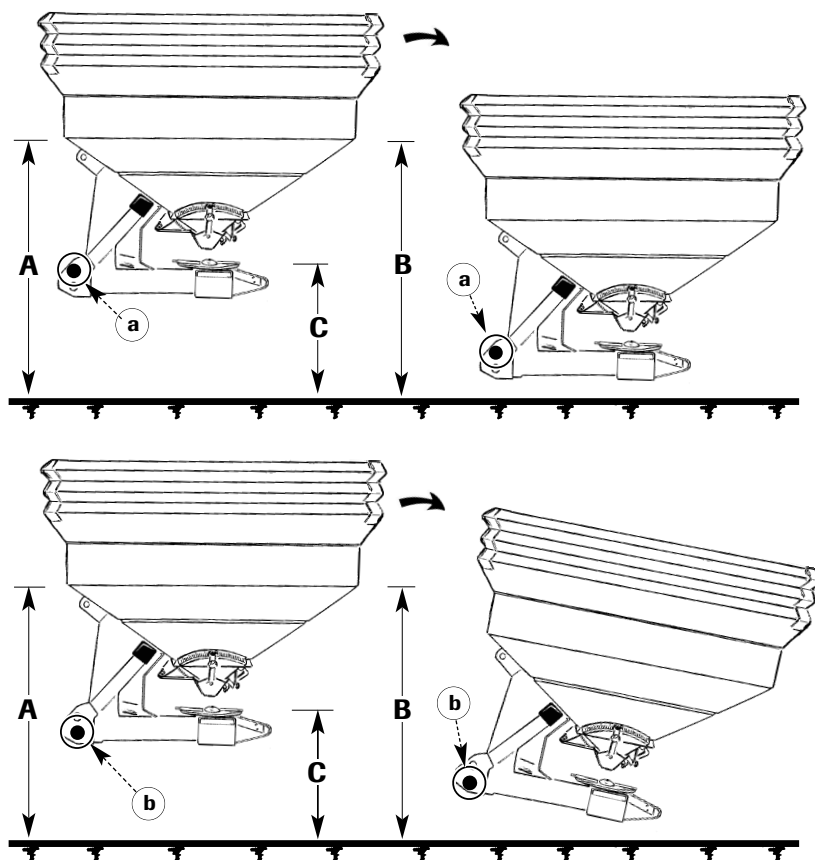
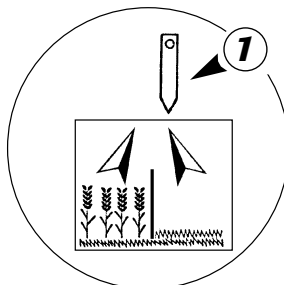
- Efectuar el montaje como se indica en los diagramas.
 - Las ruedas tienen dos posiciones.
 - ① Posición de utilización
 - ② Posición de trabajo
- Utilizar las ruedas con la abonadora vacía.

D Manutención

- Utilizar el anillo previsto con este objeto en la tolva.
- Utilizar este anillo únicamente con la tolva vacía.

1

E



Charge maximum 2800Kg

Carico massimo: 2800 kg

Carga máxima: 2800 kg

Operazioni di servizio

Puesta en Marcha

F

E Attelage

- *Le DPX EXPERT est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.*
- *La position du DPX EXPERT au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm, utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.*
- *Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.*

I

E Montaggio sul trattore

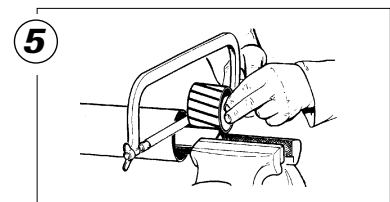
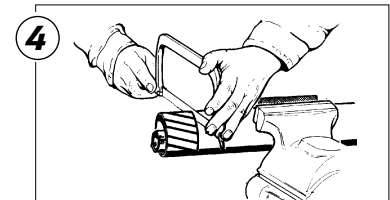
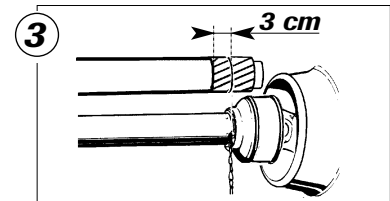
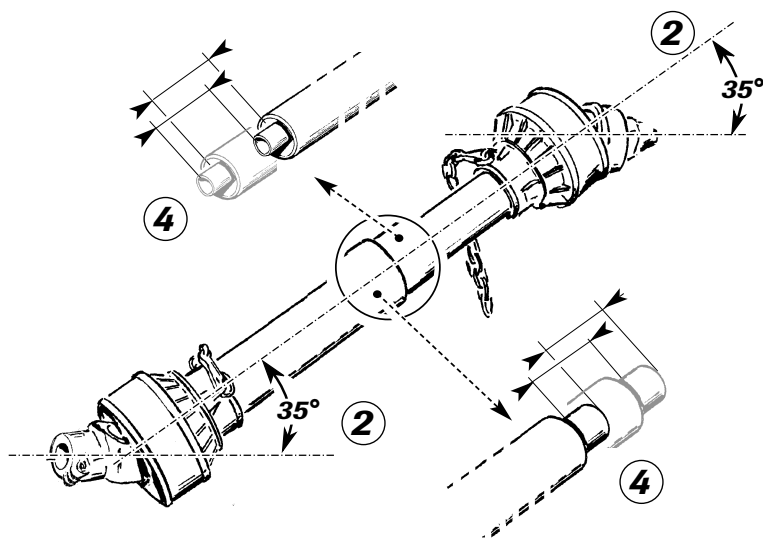
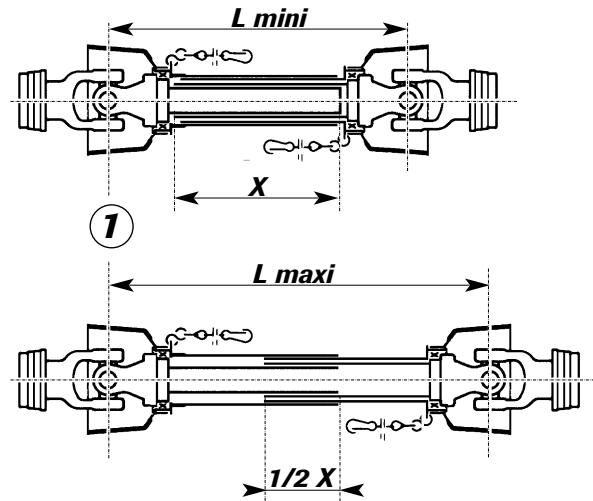
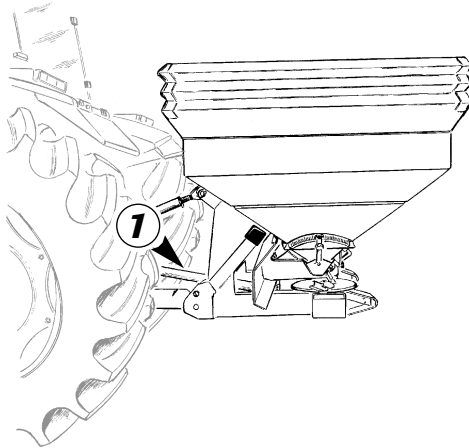
- *Per il montaggio sul trattore, il DPX PRIMA è munito di un dispositivo a 3 punti di aggancio, di categoria II, a forcella inferiore.*
- *La posizione di lavoro del DPX PRIMA è orizzontale: (A = B) con (C) a 70 cm dal suolo. Per regolare l'appiombo, utilizzare l'indicatore di livello ①.*
- *Rispettare il carico massimo del distributore e del trattore.*

E

E Acoplamiento

- *La DPX PRIMA está equipada de un acoplamiento de 3 puntos, de categoría II con enganche inferior.*
- *La posición de la DPX PRIMA en trabajo es horizontal (A = B) y (C) a 70 cm, utilizar la flecha de nivel ① para regular la verticalidad.*
- *Respetar la carga máxima tanto de la abonadora como del tractor.*

F



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Accertarsi prima dell'uso che la trasmissione sia in buono stato, che i relativi involucri di protezione si trovino regolarmente a posto e che il tutto sia conforme alla regolamentazione in vigore. Attenersi ad un regime di rotazione di 540 giri al minuto. La garanzia decade in caso di guasti alla scatola di trasmissione a 3 rinvii, causati dal mancato aggiustamento della lunghezza della stessa alle dimensioni del trattore.

Trabajar con una transmisión protegida en buen estado, conforme a las normas en vigor. Respetar el régimen de toma de fuerza de 540 r.p.m. No se concederá ninguna garantía por daños causados en el bloque de 3 engranajes debidos a una transmisión cuya longitud no haya sido ajustada al tractor.

Operazioni di servizio

Puesta en Marcha

F

F Transmission

- Le régime est de 540 Tr/mn.
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- Angle de la transmission :
Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. ②
- Montage :
 - Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.
- Longueur du cardan :
 - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

Remarque:

Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ④ de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ⑤ de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.

- Graisser les profils coulissants.

- La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

I

F Trasmissione

- Il regime è di 540 giri/min.
- Leggere attentamente le istruzioni fornite con la presa di forza.
- Angolo di trasmissione:
Per mantenere il cardano in buono stato di funzionamento, attenersi ad una posizione di lavoro che non superi l'angolo massimo di 35°. ②
- Montaggio:
Prima di montare la trasmissione, ingrassare l'albero d'ingresso del dispositivo di rinvio dell'apparecchio.
- Lunghezza del cardano :
 - Verificare che la lunghezza del cardano sia stata correttamente adeguata alle dimensioni del trattore.

Osservazione:

Attenzione alla lunghezza massima durante il lavoro (L

massima).

- Per determinare la lunghezza, mettere le due mezze trasmissioni una vicino all'altra nella posizione di lavoro più corta e prendere nota del loro posizionamento.

Lasciare un gioco di 3 cm ad ogni estremità. ③

- Accorciare alla stessa lunghezza i tubi protettori interni ed esterni ④.

- Accorciare i profili scorrevoli interni ed esterni ⑤ alla stessa lunghezza dei tubi protettori.

- Arrotondare i bordi ed eliminare accuratamente la limatura.

- Lubrificare i profili scorrevoli.

- La presa di forza è munita di un limitatore di coppia che blocca la trasmissione allorché la coppia supera il valore di taratura. Il limitatore è automaticamente riattivato se si riduce la velocità o se si arresta la presa di forza.

E

F Transmisión

- El régimen es de 540 r.p.m.
- Leer atentamente el manual adjunto con la toma de fuerza.
- Ángulo de transmisión:
Para conservar su cardán en buen estado de funcionamiento, respetar las posiciones de trabajo en el límite del ángulo máximo de 35°. ②
- Montaje:
Engrasar el árbol de entrada del engranaje del aparato antes de encajar la transmisión.
- Longitud del cardán:
 - Verificar que la longitud del cardán está bien adaptada a su tractor.

Observación:

Atención con la longitud máxima de trabajo (L máx.).

- Para la puesta en longitud, poner las dos semitransmisiones una junto a la otra en su posición más corta de trabajo y marcarlas.

Dejar un juego de 3 cm en cada extremo. ③

- Acortar los tubos protectores interiores y exteriores ④ a la misma longitud..

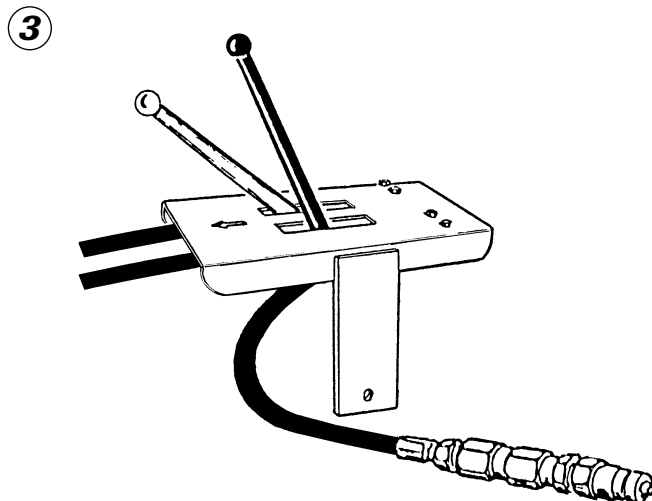
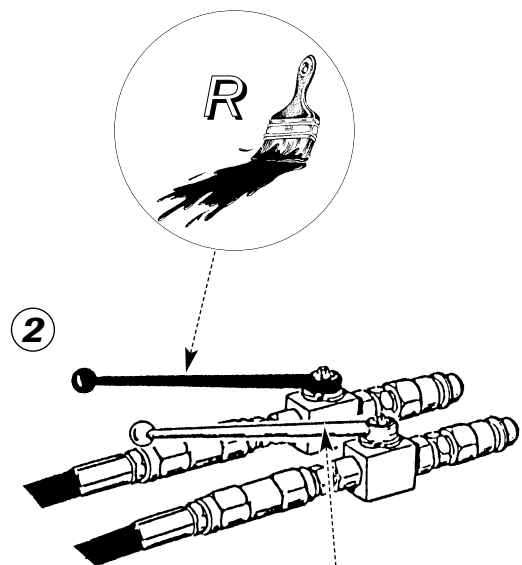
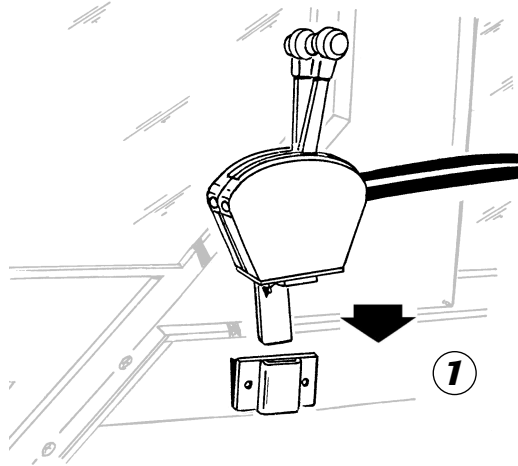
- Acortar los perfiles deslizantes interiores y exteriores ⑤ a la misma longitud que los tubos protectores.

- Redondear los bordes y limpiar cuidadosamente las limaduras.

- Engrasar los perfiles deslizantes.

- La toma de fuerza está equipada de un limitador de par que detiene la transmisión cuando el par sobrepasa el valor de calibración. Se enclava automáticamente si se reduce la velocidad o si se para la toma de fuerza.

G



Montage des commandes :
voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montaggio dei comandi:
vedere le istruzioni fornite.
Attenzione: olio sotto pressione.
Conservare comandi e flessibili idraulici nelle sedi appositamente previste sul macchinario.

Montaje de los mandos:
Véase el manual adjunto.
Atención aceite a presión.
Almacenar los mandos o los flexibles hidráulicos en los lugares previstos con este objeto en la máquina.

Operazioni di servizio

Puesta en Marcha

F

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.
 - L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet. Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur. Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).
 - Robinet rouge pour la trappe gauche,
 - Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet ③.

- L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre. Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

- Utilisation

- ⇒ Si vous voulez épandre côté droit :

- fermer les trappes,
- tirer sur le levier rouge,
- actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

- ⇒ Si vous voulez épandre côté gauche :

- Utiliser le levier bleu.

- ⇒ Pour épandre avec les deux côtés :

- actionner le distributeur (pression),
- pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

I

G Collegamento dei comandi

a) Comando teleflessibile

- Montare il supporto della scatola di comando sul trattore ①.
- A tal fine, abbassare l'apparecchio, accostare la scatola di comando e il relativo supporto al lato destro della cabina e, dopo aver scelto un posto adatto, forare e fissare il supporto.

b) Comando idraulico:

- Montaggio con 2 distributori a singolo effetto ②.
 - L'apertura delle valvole avviene in modo indipendente tramite i 2 distributori a singolo effetto. Per aprire o chiudere le valvole, azionare la leva dello spandiconcime sul trattore. Un rubinetto permette di isolare il circuito al fine di evitare l'apertura intempestiva delle valvole durante il trasporto (ad esempio, tenuta stagna dei distributori non rispondente).
 - Il rubinetto rosso corrisponde alla valvola di sinistra.
 - Il rubinetto blu corrisponde alla valvola di destra

- Montaggio con 1 distributore a singolo effetto ③.

- L'apertura delle valvole avviene per mezzo di un distributore a singolo effetto. I 2 rubinetti montati all'esterno della cabina permettono di azionare le valvole in modo indipendente l'una dall'altra. Ciò permette anche di isolare il circuito al fine di evitare l'apertura intempestiva delle valvole durante il trasporto. I due montaggi dispongono entrambi di un limitatore di flusso fisso che impedisce qualsiasi manovra brutale.
- Utilizzazione:

- ⇒ Se si desidera spandere il concime sul lato destro:

- chiudere le valvole,
- tirare la leva rossa,
- azionare il distributore idraulico sul trattore.

- ⇒ Se si desidera spandere il concime sul lato sinistro:

- utilizzare la leva blu.

- ⇒ Per spandere il concime sui due lati:

- azionare il distributore (pressione),
- spingere la leva rossa o la blu e riaprire le valvole.

E

G Conexión de los mandos

a) Mando teleflexible

- Montar el soporte de mando sobre el tractor ①
- Para ello, bajar el aparato, presentar la caja de mando y su soporte por el lado derecho de la cabina, y después de haber determinado un emplazamiento, taladrarlo y fijarlo.

b) Mando hidráulico

- Montaje con 2 distribuidores de simple efecto ②

- La apertura de las trampillas se efectúa independientemente por los dos distribuidores de simple efecto. Para abrirlas o cerrarlas se manipula la palanca del distribuidor del tractor. Una llave permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte (falta de estanqueidad de los distribuidores, por ejemplo).
- Llave roja para la trampilla izquierda.
- Llave azul para la trampilla derecha

- Montaje con 1 distribuidor de simple efecto ③.

- La apertura de las trampillas se efectúa por un distribuidor de simple efecto. Las 2 llaves montadas al exterior de la cabina permiten comandar independientemente una trampilla respecto a la otra. Esto también permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte. Los dos montajes disponen de un limitador de vertido fijo que evita las maniobras bruscas.
- Utilización

- ⇒ Si desea esparcir por el lado derecho:

- cierre las trampillas,
- tire de la palanca roja,
- accione el distribuidor hidráulico del tractor.

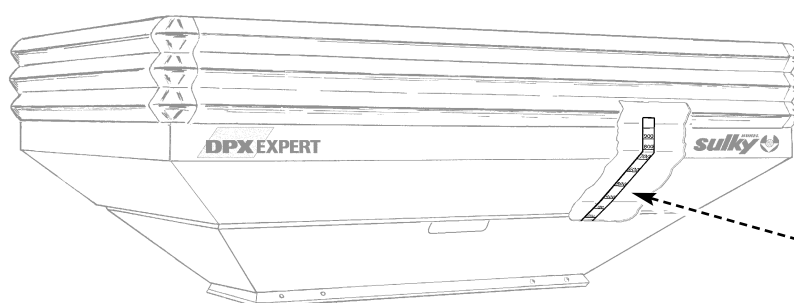
- ⇒ Si desea esparcir por el lado izquierdo:

- Utilice la palanca azul.

- ⇒ Para esparcir con los dos lados:

- accione el distribuidor (presión),
- empuje la palanca roja o azul y abra de nuevo las trampillas.

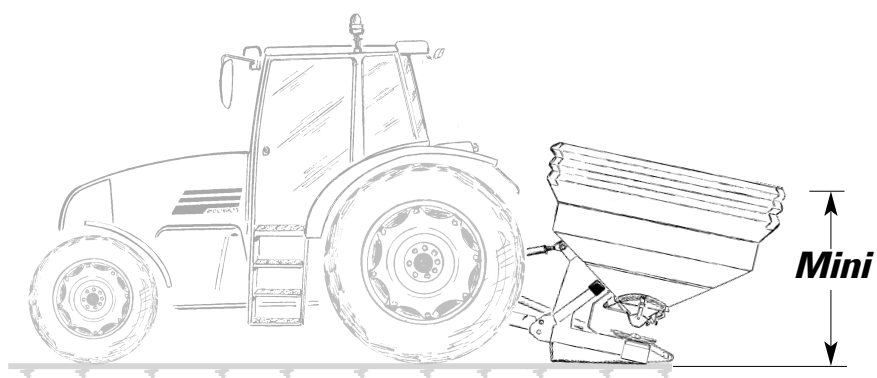
H



b)



c)



**Ne pas stationner dans la
trémie au travail !**

**Non stazionare davanti alla
tramoggia se il
macchinario è in funzione!**

**¡No estacionar con la tolva
apoyada en el suelo
durante el trabajo!**

Operazioni di servizio

Puesta en Marcha

F

H Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Bloquer les tamis en position basse.

Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DPX EXPERT soit incliné et repose sur ses béquilles.

I Vidange

- Démonter les disques d'épandage
- Récupérer l'engrais dans un bac côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- La machine doit être à l'arrêt.
- Respecter le sens de montage des disques.
- Bien resserrer les disques.

I

H Carico

a) Vaglio

- Prima del carico, verificare che non vi siano corpi estranei all'interno della tramoggia
- Bloccare gli stacci in posizione bassa.

Non lavorare mai senza gli stacci.

b) L'indicatore di capacità indica, per i due lati, la quantità (espressa in litri) del prodotto caricato.

c) Carico

- Per ridurre l'altezza del piano di carico, regolare l'aggancio al trattore in modo che il DPX EXPERT si appoggi sui suoi supporti e risulti così inclinato.

I Svuotamento

- Smontare i dischi di spargimento
- Raccogliere il concime residuo in un contenitore, svuotando prima a destra e poi a sinistra a mezzo della leva a regolazione manuale o tramite i comandi o sui teleflessibili corrispondenti.
- Operare a macchina ferma.
- Rispettare il senso di montaggio dei dischi
- Serrare accuratamente i dischi

E

H Carga

a) Criba

- Verificar que no hay cuerpos extraños en la tolva antes de la carga.
- Bloquear las cribas en la posición baja.

No trabajar nunca sin las cribas.

b) El indicador de capacidad proporciona el valor en litros de producto para ambos lados.

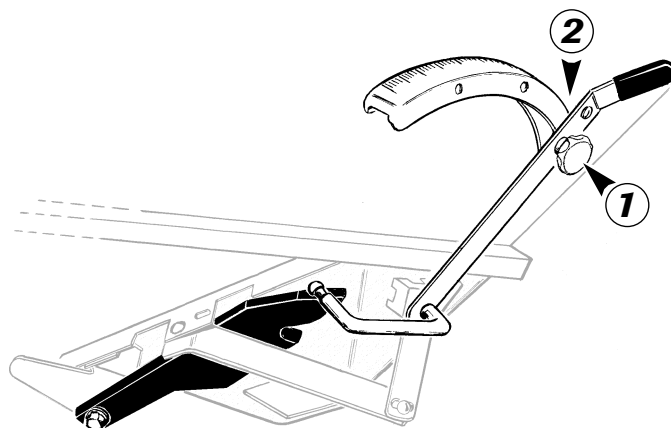
c) Carga

- Para reducir la altura de carga, ajustar el acoplamiento del tractor de forma que la DPX EXPERT esté inclinada y tome apoyo sobre sus soportes.

I Vaciado

- Desmontar los discos de esparcido.
- Recuperar el abono en un recipiente por el lado derecho y después izquierdo, manipulando manualmente la palanca de regulación o en los teleflexibles correspondientes.
- La máquina debe estar parada.
- Respetar el sentido de montaje de los discos.
- Apretar bien los discos.

A



Kg/ha



		Kg/ha																	
		50	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	
8	5	6	8	10	12	13	15	17	19	21	24	28	32	35	39	43	47		
10	6	8	10	12	15	17	19	21	23	26	30	35	39	44	49	54	58		12
12	7	10	13	15	18	21	24	27	29	32	38	44	49	55	61	67	73		
8	6	8	10	12	15	17	19	21	23	26	30	35	39	44	49	54	58		
10	7	10	13	15	18	21	24	27	29	32	38	44	49	55	61	67	73		15
12	9	12	16	19	23	26	30	33	37	40	47	54	62	69	76	84	91		
8	7	10	12	15	17	20	23	25	28	31	36	42	47	53	59	64	70		
10	9	12	15	18	22	25	28	32	35	39	45	52	59	66	73	80	88		18
12	11	15	19	23	27	31	36	40	44	48	57	65	74	83	92	101	110		
8																			20
10																			
12																			
8																			21
10																			
12																			
8																			24
10																			
12																			
8																			27
10																			
12																			
8																			28
10																			
12																			
8																			32
10																			
12																			
8																			36
10																			
12																			



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la règle pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Al fine di ottenere una buona precisione nella regolazione del flusso di scarico, si raccomanda vivamente di effettuare una prova preliminare. Le tabelle delle regolazioni hanno solo un valore indicativo. Per determinare la regolazione da effettuare, utilizzare il calcolatore di flusso. Servendosi di questo metodo pratico, è possibile tenere nel debito conto le diverse condizioni che influiscono sul flusso di scarico.

Se recomienda encarecidamente la realización del ensayo de vertido para conseguir una buena precisión de regulación. Los cuadros de regulación sólo se proporcionan a título indicativo. Utilizar la regla para determinar su regulación. Este práctico método permite tener en cuenta las diferentes condiciones que influyen en el vertido.

Regolazioni

Regulaciones

F

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ①
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la partie large de la butée ②.
- Bien resserrer la poignée.

Le choix du repère selon votre débit/ha peut se faire de deux façons :

- Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.
- Utilisation de la réglette de débit fournie avec la machine.

I

A Regolazione del flusso di scarico

La regolazione del flusso di scarico si effettua modificando l'apertura della valvola a mezzo di una ralla su scala graduata.

a) Utilizzazione:

- Allentare la manopola della ralla ①
- Posizionare l'indicatore sul valore prescelto.
- Effettuare la lettura dal lato largo della ralla ②.
- Riavvitare bene la manopola.

La scelta del punto di riferimento secondo il flusso all'ettaro, può essere fatta in due modi:

- A mezzo consultazione delle tabelle di flusso fornite con il manuale: scegliere il tipo di concime che corrisponde meglio alle caratteristiche del prodotto da utilizzare e leggere il relativo valore teorico da dare alla regolazione; effettuare quindi una prova di controllo.
- Tramite il calcolatore di flusso fornito con il macchinario.

E

A Regulación de vertido

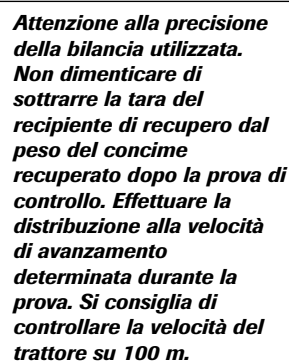
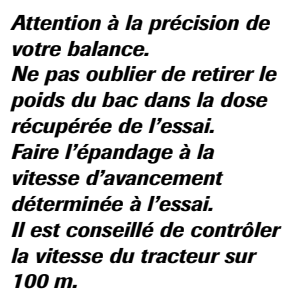
La regulación de vertido se efectúa modificando la apertura de la trampilla por medio de un tope sobre una marca graduada.

a) Utilización:

- Aflojar la manilla del tope ①.
- Poner la marca seleccionada enfrente del índice.
- La lectura se efectúa en la parte ancha del tope ②.
- Apretar bien la manilla.

La elección de la marca según su vertido/ha puede hacerse de dos formas:

- Utilización de los cuadros de vertidos suministrados con el manual: elija el abono que mejor corresponda a su producto, lea directamente la regulación teórica y efectúe un ensayo de control.
- Utilización de la regleta de vertido incluida con la máquina.



24

Regolazioni

Regulaciones

F

b) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare. La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

Mise en place de l'essai :

La machine doit être à l'arrêt.

L'essai de débit s'effectue coté droit.

- ① Retirer le disque en dévissant la vis M10 inox et la remettre sur son axe.
- ② Mettre le seau en place en mettant l'axe du seau à la charnière arrière du châssis, et le faire pivoter.
- ③ Mettre l'entonnoir sur le châssis et le fixer à l'aide de la molette.
- ④ Mettre la goulotte au repère 110.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.
- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance ⑤ correspondant à votre largeur de travail et votre modèle de DPX (Prima Expert ou Magnum) :
- **Peser la quantité obtenue et multiplier par 40.**

I

b) Verifica del flusso

Al fine di caricare la dose per ettaro appropriata, eseguire una prova di flusso prima di ogni operazione di spandimento. I concimi presentano infatti caratteristiche così diverse che è impossibile fare a meno di questa verifica.

Preparativi per la prova:

Tutte le operazioni sono da eseguire a macchina ferma.

La prova di flusso si effettua dal lato destro.

- ① Rimuovere il disco svitando la vite M10 inox e rimetterlo sul suo asse.
- ② Mettere lo scivolo sul recipiente e fissarlo stringendo la manopola, sul lato corrispondente.
- ③ Installare il recipiente sul cardine del telaio e posizionarlo correttamente (rimettere la coppiglia)
- ④ Mettere lo scivolo sulla tacca 110 (in arresto, nella parte posteriore)

Regolazioni secondo tabella:

- Posizionarsi sulla tacca di regolazione corrispondente al valore letto in tabella per il concime da utilizzare.
- Controllare questo punto di riferimento con un test di portata, percorrendo la distanza ⑤ corrispondente alla larghezza di lavoro e al modello di DPX (Prima, Expert o Magnum)
- **Pesare la quantità ottenuta e moltiplicare per 40.**

E

b) Ensayos de vertido

El ensayo debe realizarse antes de cada esparcido para utilizar la dosis adecuada por hectárea. La naturaleza de los abonos es tan variada que es necesario efectuarlo obligatoriamente.

Realización del ensayo:

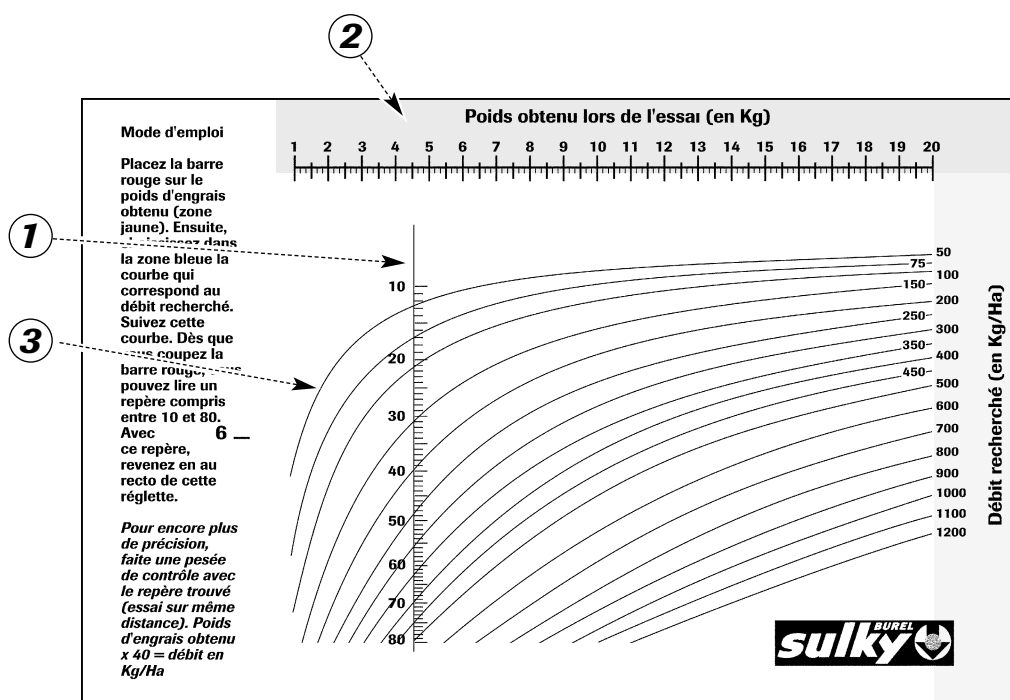
La máquina debe estar parada.

El ensayo de vertidos se efectúa por el lado derecha.

- ① Retirar el disco aflojando el tornillo M10 inoxidable y volver a colocarlo en su eje.
- ② Colocar el embudo en el cubo y sujetarlo por medio de la moleta, en el lado correspondiente.
- ③ Poner el cubo en posición poniendo el eje en la bisagra del chasis. (volver a colocar el pasador)
- ④ Poner el conducto en la marca 110 (en el tope de atrás)

Regulaciones con cuadros:

- Poner la marca en la regulación correspondiente a su abono leído en los cuadros adjuntos.
- Controlar esta marca con un ensayo de vertido, recorriendo la distancia ⑤ correspondiente a su anchura de trabajo y a su modelo de DPX (Prima Expert o Magnum):
- **Pesar la cantidad obtenida y multiplicarla por 40.**



Bien suivre les instructions.

Seguire accuratamente le istruzioni.

Seguir atentamente las instrucciones.

Regolazioni

Regulaciones

F

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

- Principe : (voir sur réglette)
- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit (voir page 25).
- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Laisser la trappe gauche fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.
- Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).

- Au dos de la réglette placer la barre rouge ① sur la partie haute ② au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe ③ correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ①.
- Reporter sur les deux trappes du DPX EXPERT le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.

La quantité obtenue sera à **multiplier par 40** (prendre la même distance d'essai).

I

Regolazione con il calcolatore di flusso

Quale che sia il tipo di concime utilizzato, la regolazione di apertura delle valvole in funzione del flusso da ottenere, può essere determinata, senza ricorrere alle tabelle, utilizzando il calcolatore di flusso ed effettuando quindi una verifica di prova.

- Regola : (vedere sul calcolatore di flusso)
- Disporre due tacche sulla scala separandole del valore corrispondente alla larghezza del campo da lavorare (per esempio: 20,80 m per un campo di 24 m di larghezza).
- Montare il kit per la prova di flusso (vedere a pagina 23).
- Regolare la ralla della valvola destra sull'**indice 35** (quale che sia il flusso desiderato).
- Lasciare chiusa la valvola sinistra.
- Mettere la presa di forza a 540 giri al minuto e percorrere la distanza di prova alla velocità di lavoro richiesta.

- Pesare la quantità ottenuta (sottraendo la tara del recipiente).
- Sul retro del calcolatore di flusso, posizionare la barra rossa ① sulla riga in alto ② in corrispondenza del valore del peso ottenuto.
- Scegliere la curva ③ corrispondente al dosaggio per ettaro voluto.
- Leggere il valore della regolazione da utilizzare all'intersezione tra la curva prescelta e la barra rossa ①.
- Utilizzare tale valore per la regolazione delle due valvole del DPX EXPERT.
- Per ottenere una precisione ancora più grande, si può effettuare un secondo test utilizzando la regolazione ottenuta durante la prima prova.

La quantità ottenuta dovrà essere **moltiplicata per 40** (prendere la stessa distanza di prova).

E

Regulación con la regleta

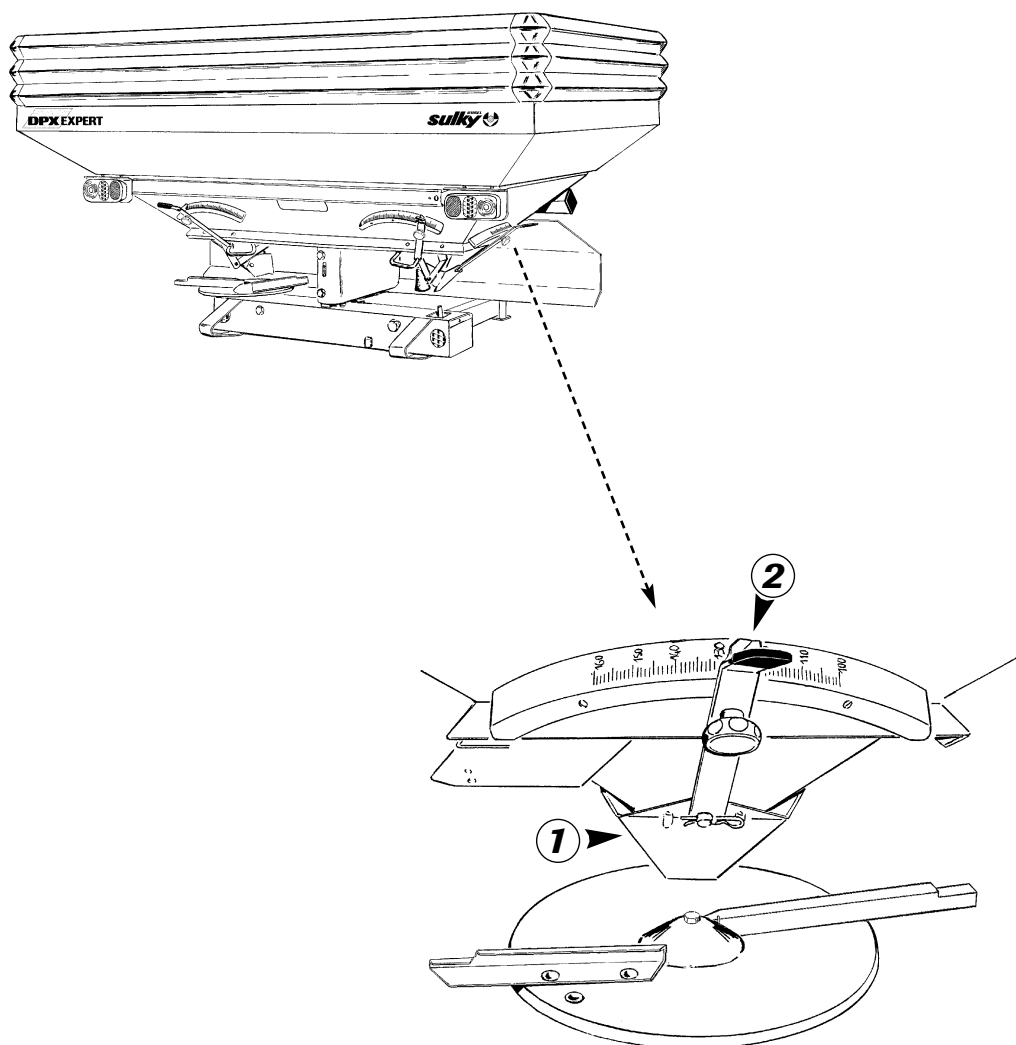
Sea cual sea el abono, permite determinar la regulación de la apertura de las trampillas para el vertido deseado con un sólo ensayo, sin utilizar los cuadros.

- Principio: (véase en la regleta)
- Ponga dos jalones espaciados a la distancia correspondiente a su anchura de esparcido, por ejemplo 20,80 m para 24 m de esparcido.
- Monte el kit de ensayo de vertido (véa la página 23).
- Regule el tope de vertido de la trampilla derecha en la **marca 35** (sea cual sea su vertido).
- Deje la trampilla izquierda cerrada.
- Ponga la toma de fuerza a 540 r.p.m. y recorra la distancia de ensayo a su velocidad de trabajo.

- Pese la cantidad obtenida (retirando el peso del recipiente).
- Al dorso de la regleta, ponga la barra roja ① en la parte alta ② con el peso que haya obtenido.
- Elija la curva ③ correspondiente a su dosis por hectárea.
- Lea la marca de regulación en el lugar donde esta curva corta la línea roja ①.
- Ponga la marca de regulación obtenida en las dos trampillas de la DPX EXPERT.
- Para mayor precisión, es posible realizar una segunda prueba con la marca determinada en el primer ensayo.

La cantidad obtenida deberá **multiplicarse por 40** (tomar la misma distancia de ensayo).

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Per ottenere uno spandimento corretto del concime, è assolutamente indispensabile mantenere in buono stato i dischi e le pale di espulsione.

Para un esparcido correcto es indispensable mantener los discos y las aletas distribuidoras en buen estado.

Regolazioni

Regulaciones

F

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage ① permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail. Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum. La lecture se fait sur la partie la plus large du repère ②.

I

B Regolazione della larghezza

a) Utilizzazione

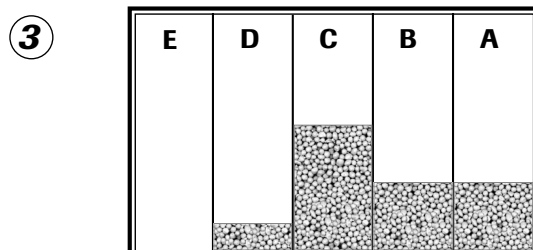
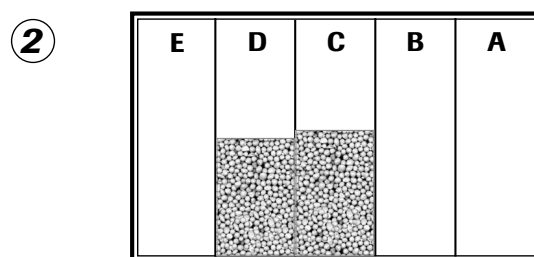
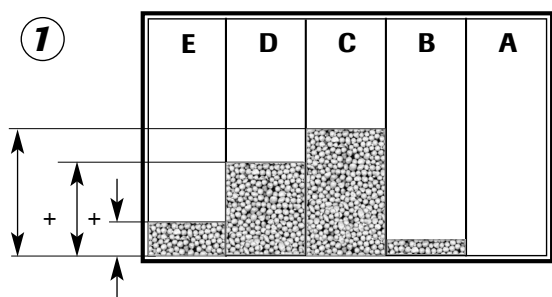
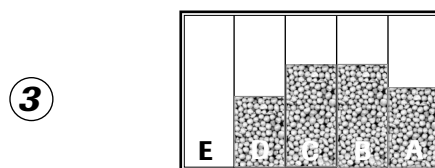
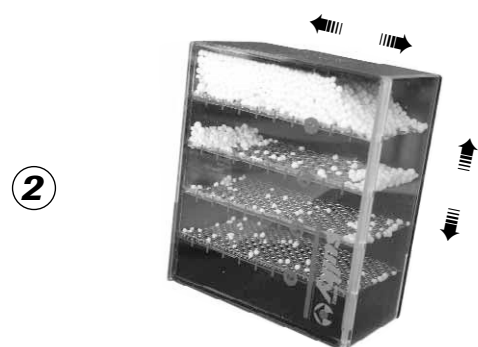
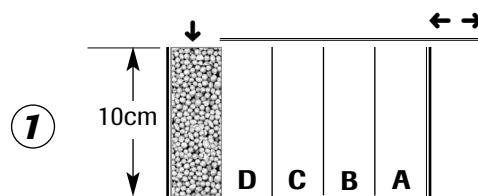
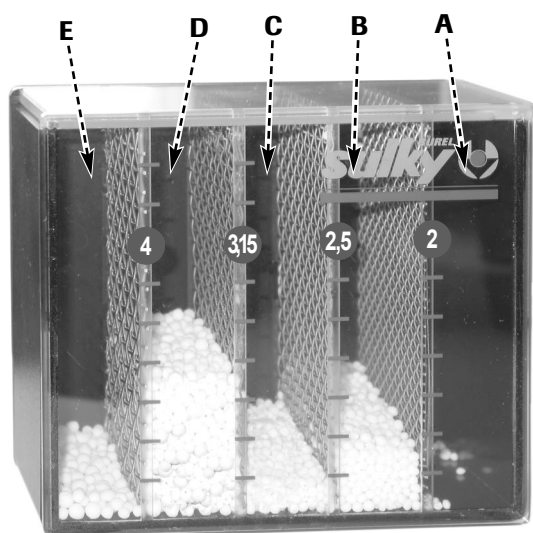
Lo scivolo regolabile ①, permette di far variare il punto di impatto del concime sul disco e quindi di modificare la larghezza di spandimento. Questa regolazione può essere effettuata in continuo e quindi, quale che sia il concime granulare utilizzato, si può così trovare il miglior valore per una copertura ottimale del suolo. La lettura della barra graduata si effettua dal lato più largo della ralla ②.

E

B Regulación anchura

a) Utilización

El conducto de regulación ① permite cambiar el punto de caída del abono sobre el disco y, por tanto, modificar la anchura de trabajo. Esta regulación es continua y le permite encontrar la regulación con un recubrimiento óptimo sea cual sea el abono granulado. La lectura se efectúa en la parte más ancha de la marca ②.



b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- 1) Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- 2) Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- 3) L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes de produits séparés par les tamis.

Les compartiments sont les suivants:

- A : de 2mm
- B : - de 2,5 à 2mm
- C : de 3,15 à 2,5mm
- D : de 4 à 3,15mm
- E : + de 4mm

Lecture du résultat

- Pour atteindre les performances maximales du

distributeur (28m avec jeu de pales 18-28m par exemple): 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9. C'est à dire avec le granulomètre ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

Remarques: Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale 12-18m	↔	Largeur maxi 18m
Pale 18-28m	↔	Largeur maxi 24m
Pale 28-36m	↔	Largeur maxi 28m

- Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités (18m avec jeu de pale 18-28m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• Engrais homogène ②

Les granules se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes. Il y a 0% de granules de diamètre inférieur à 2mm.

• Engrais hétérogène ③

Les granules se répartissent dans 3 ou 4 compartiments. Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

b) Caratteristiche del concime

Per ottenere una larghezza di lavoro ampia, la struttura e la forma del concime sono importanti ed è preferibile scegliere il prodotto più adatto.

Utilizzo del granulometro

- 1) Aprire il coperchio. Riempire di concime lo scomparto sinistro del granulometro e richiudere il coperchio.
- 2) Agitare l'apparecchio per almeno 10 secondi.
- 3) Con l'apparecchio a riposo, leggere direttamente l'istogramma formato dalle cinque colonne di prodotti separati dagli stacci.

Gli scomparti sono:

- A : di 2mm
- B : meno di 2,5 - 2 mm
- C : da 3,15 a 2,5 mm
- D : da 4 a 3,15 mm
- E : oltre 4 mm

Lettura del risultato

- Per raggiungere le performance massime del distributore

(per esempio, 28 m con gioco di pale di 18-28 m):

80% del concime deve avere una granulometria superiore a 2,5 mm con una densità superiore o pari a 0,9. Cioè con il granulometro ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

Osservazioni: Per l'urea, il cloruro di potassio e in genere tutti i prodotti compatti:

Pala 12-18m	↔	Larghezza massima 18m
Pala 18-28m	↔	Larghezza massima 24m
Pala 28-36m	↔	Larghezza massima 28m

- Se il distributore non viene utilizzato al massimo delle sue capacità (per esempio, 18 m con gioco di pala di 18-28 m), la percentuale di concime superiore a 2,5 mm può essere meno alta.

• Concime omogeneo ②

I granuli si suddividono nei 2 scomparti centrali del Granulometro e nessuna particella si trova nelle caselle delle estremità. Ci sono 0% di granuli con diametro inferiore a 2 mm.

• Concime eterogeneo ③

I granuli si suddividono in 3 o 4 scomparti. C'è una quantità elevata di particelle con diametro inferiore a 2mm.

b) Características del abono

Para conseguir un gran anchura de trabajo, son importantes la estructura y la forma del abono, y es preferible elegir el producto más adecuado.

Utilización del granulómetro

- 1) Abrir la tapa. Llenar de abono el compartimento izquierdo del granulómetro y volver a cerrar la tapa.
- 2) Agitar el aparato durante al menos 10 segundos.
- 3) Cuando el aparato esté parado, leer directamente el histograma formado por las cinco columnas de productos separados por las cribas.

Los compartimentos son los siguientes:

- A : de 2mm
- B : - de 2,5 a 2mm
- C : de 3,15 a 2,5mm
- D : de 4 a 3,15mm
- E : + de 4mm

Lectura del resultado

- Para lograr los mejores resultados de la abonadora (28m con juego de aletas de 18-28m, por ejemplo):

80% del abono debe tener una granulometría superior a 2,5mm con una densidad superior o igual a 0,9. Es decir, con el granulómetro ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

Observaciones: Para la urea, el cloruro de potasio y todos los compactados en general:

Aleta de 12-18m	↔	Anchura máx. 18m
Aleta de 18-28m	↔	Anchura máx. 24m
Aleta de 28-36m	↔	Anchura máx. 28m

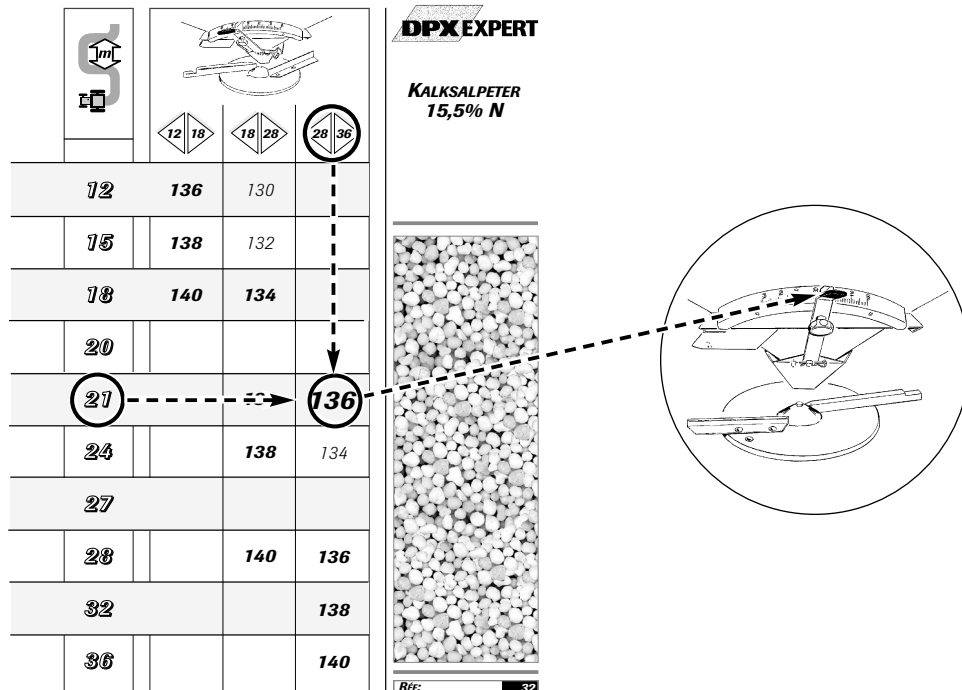
- Si no se usa la abonadora al máximo de su capacidad (18m con juego de aletas de 18-28m por ejemplo) el porcentaje de abono superior a 2,5mm puede ser menos importante.

• Abono homogéneo ②

Los granulados se reparten en los 2 compartimentos centrales del Granulómetro. No hay ninguna partícula presente en los casos extremos. Hay un 0% de granulados de diámetro inferior a 2mm.

• Abono heterogéneo ③

Los granulados se reparten en 3 o 4 compartimentos. Hay una gran cantidad de partículas de diámetro inferior a 2mm.



Para un buen esparcido, es indispensable mantener los platos y las aletas de esparcido en perfecto estado.

Regolazioni

Regulaciones

F

c) Réglage

• Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme et sa rugosité. Mettre la goulotte au repère lu et serrer la molette.

Ex: **KALSALPETER 15,5 %**
Jeu de pale 28-36 à 21m > **repère 136**

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

I

c) Regolazione

• Regolazione secondo tabella

Consultando le tabelle, ricercare il tipo di concime che, in funzione delle sue caratteristiche principali (grossezza, densità, forma e rugosità), si avvicina maggiormente al prodotto da utilizzare. Posizionare lo scivolo in corrispondenza del valore trovato e avvitare la manopola

Es.: **KALSALPETER 15,5 %**
Gioco di pala da 28-36 a 21m > **tacca 136**

Per ottenere la più grande larghezza possibile di distribuzione al suolo, la struttura e la forma del concime sono determinanti ed è quindi preferibile scegliere il concime più adeguato.

E

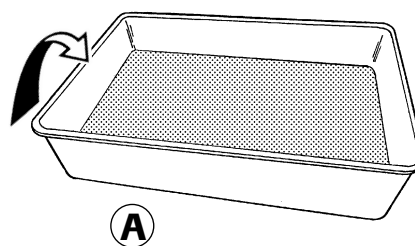
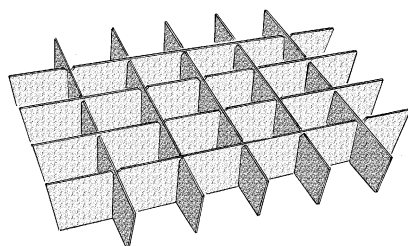
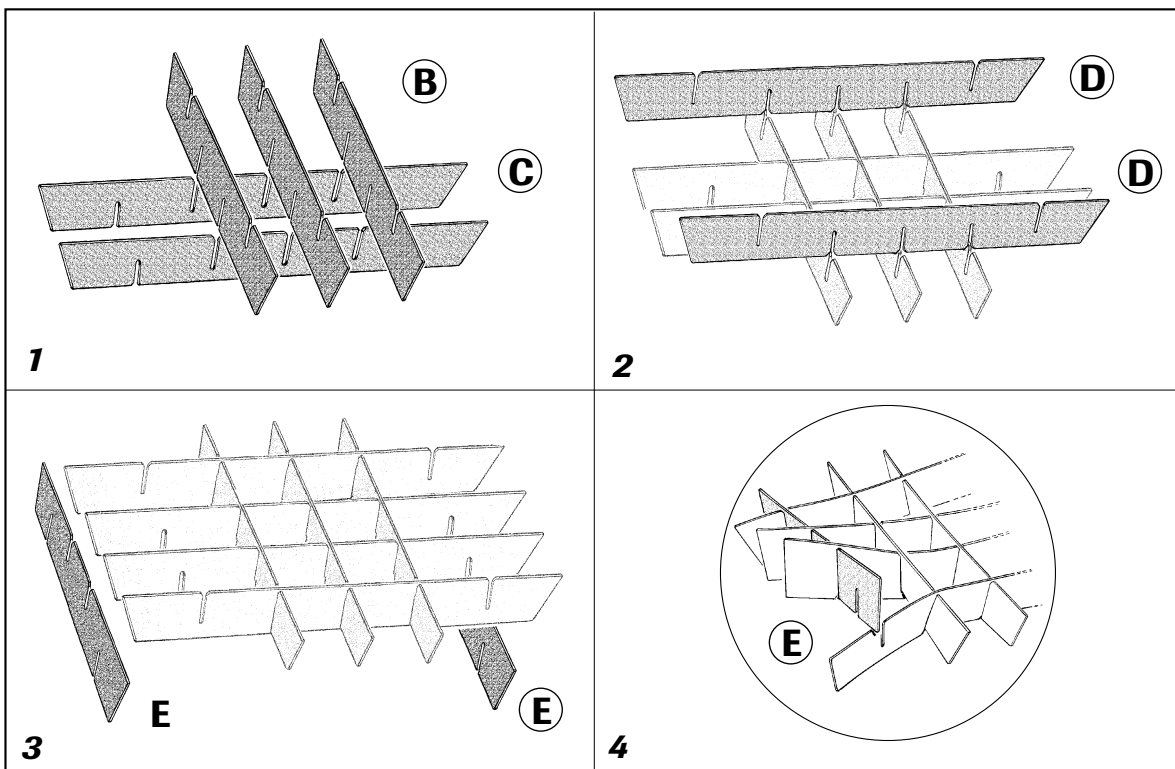
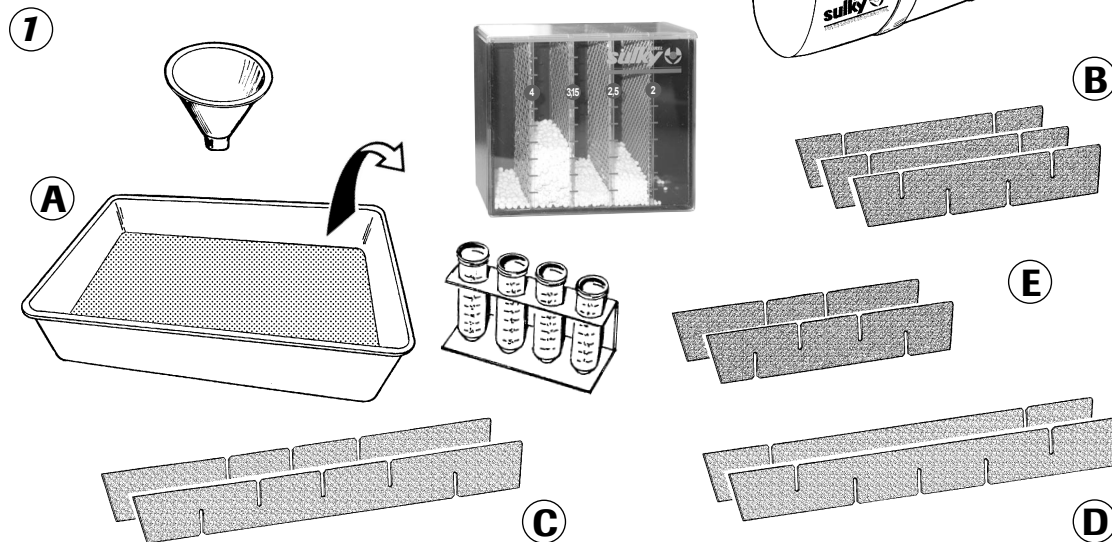
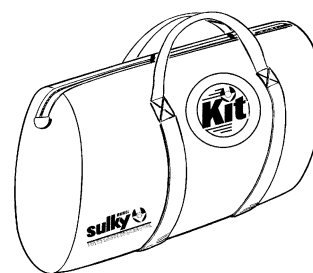
c) Regulación

• Regulación con cuadros

Consulte los cuadros y busque el abono que se asemeja más al producto que va a esparcir según sus principales características, a saber: su grosor, densidad, forma y rugosidad. Ponga el conducto en la marca leída y apriete la moleta.

Ex: **KALSALPETER 15,5 %**
Juego de aleta de 28-36 a 21m > **marca 136**

Para obtener una gran altura de trabajo, la estructura y la forma del abono son importantes y es preferible elegir el producto mejor adaptado.



Regolazioni

Regulaciones

F

- **Réglage avec essais de recroisement**

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

- Mise en place de l'essai :

- ① Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.

I

- **Regolazione tramite prova di reincrocio**

Durante la distribuzione al suolo, la zona critica è rappresentata dal terreno ricoperto due volte tra una andata e un ritorno del trattore. Il kit permette di controllare tale zona consentendo così un aggiustamento della regolazione.

- Preparazione della prova:

- ① Preparare i contenitori, montare i pannelli divisorii ed installarli nei contenitori.

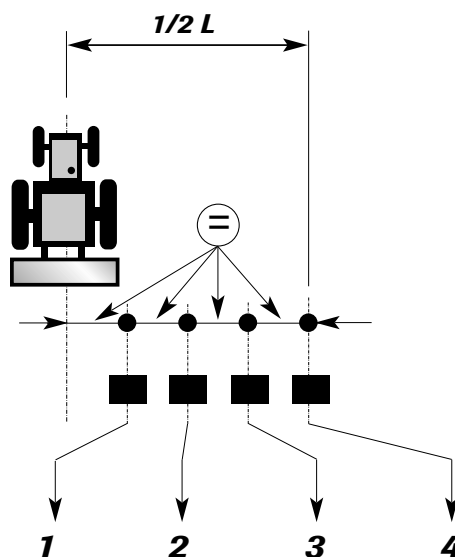
E

- **Regulación con ensayos de cruce**

La zona crítica de esparcido corresponde al recubrimiento entre una ida-vuelta del distribuidor. El kit permite controlar esta zona para que pueda ajustar la regulación.

- Realización del ensayo:

- ① Preparar los recipientes, montar los tabiques y ponerlos en cada recipiente.

2

	1	2	3	4
9m	1,10m	2,20m	3,30m	4,50m
10m	1,25m	2,50m	3,75m	5,00m
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,80m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	2,00m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	2,25m	4,50m	6,75m	9,00m
20m	2,50m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	2,60m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	3,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	3,38m	6,76m	10,14m	13,50m
28m	3,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	4,00m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	4,50m	9,00m	13,50m	18,00m



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Per ottenere uno spandimento corretto del concime, è assolutamente indispensabile mantenere in buono stato i dischi e le pale di espulsione

Para obtener un buen esparcido, es indispensable mantener los discos y las aletas distribuidoras en buen estado.

② *Placement des bacs :*

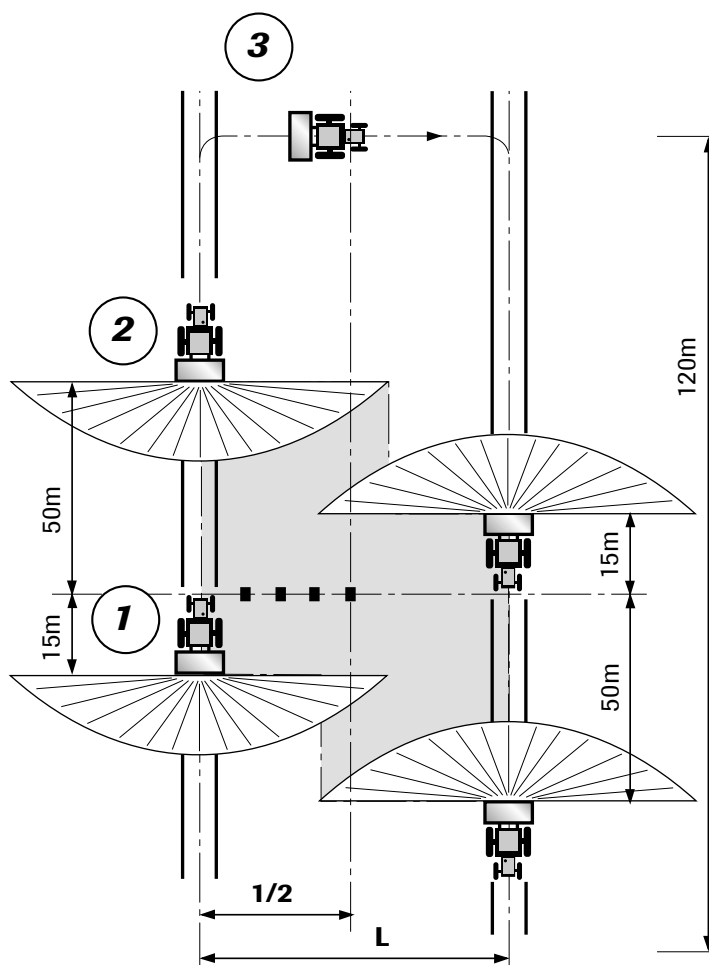
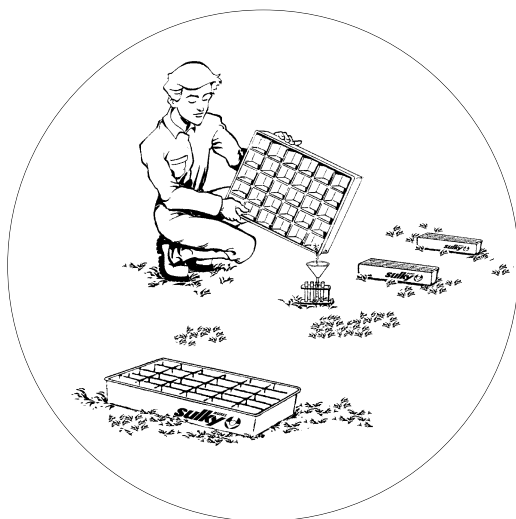
- *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail et de votre DPX (suivant le tableau 2)*
- *Les placer sur un sol plat.*

② *Posizionamento dei contenitori:*

- *Rispettare scrupolosamente le loro posizioni in funzione della larghezza di lavoro e del DPX (vedere la tabella 2).*
- *Disporli su terreno piano.*

② *Colocación de los recipientes:*

- *Respetar escrupulosamente sus posiciones en función de su anchura de trabajo y de su DPX (según el cuadro 2)*
- *Colocarlos sobre un suelo plano.*



Regolazioni

Regulaciones

F

- Réalisation de l'essai :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- ① *Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.*
- ② *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*
- ③ *Repandre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

I

- Realizzazione della prova:

Il percorso di prova deve essere di circa 120 m.

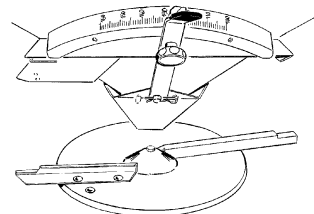
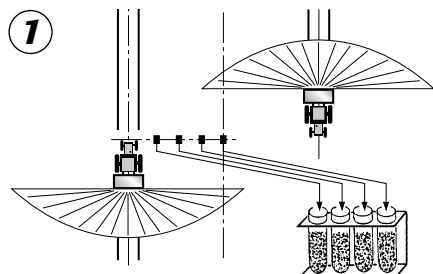
- ① *Avviare lo spandiconcime una decina di metri prima di raggiungere i contenitori.*
- ② *Arrestare lo spandimento solo dopo aver sorpassato i contenitori di 50 m come minimo.*
- ③ *Effettuare un secondo passaggio mantenendo la stessa larghezza di lavoro.*

E

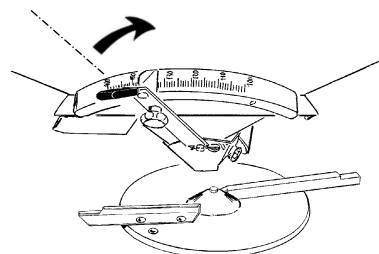
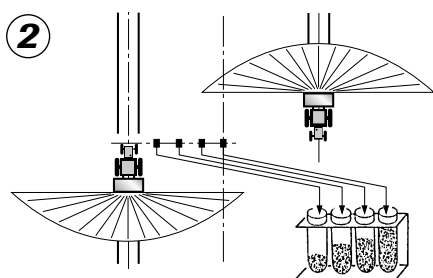
- Realización del ensayo:

La distancia de ensayo necesaria es de 120 m aproximadamente.

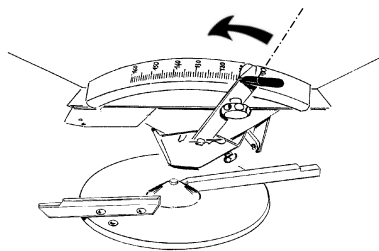
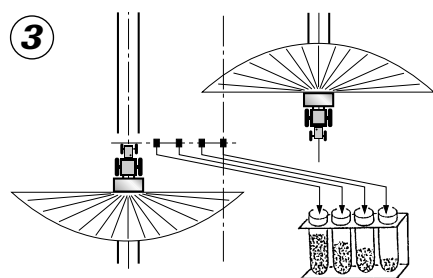
- ① *Poner en marcha la abonadora unos diez metros antes de los recipientes.*
- ② *La distribución sólo deberá pararse a 50 m como mínimo después de haber pasado los recipientes.*
- ③ *Repetir el recorrido correspondiente a su anchura de trabajo.*



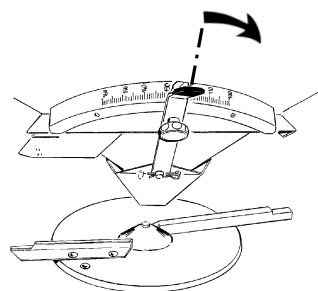
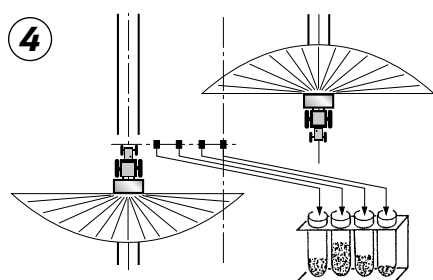
OK



-5



+5



Regolazioni

Regulaciones

F

• Analyse de l'essai

- ① Quantité identique dans les 4 éprouvettes.
Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

Remarque: Une variation de quelques mm entre les éprouvettes n'a pas d'influence sur l'épandage.

- ② Trop d'engrais au recroisement
Réglage de la goulotte trop important :

- diminuer le réglage de la goulotte d'au moins 5 graduations, (exemple : repère 120, passer à 115)
- faire un essai de contrôle.

- ③ Pas assez d'engrais au recroisement

- augmenter le réglage de la goulotte d'au moins 5 graduations, (exemple, repère 120, passer à 125)
- faire un essai de contrôle.

- ④ Pas d'engrais au recroisement
- Limite de l'engrais sur la largeur de travail.
 - Réduire la largeur de travail.

I

• Analisi della prova

- ① Quantità identica nelle 4 provette.
Reincrocio corretto corrispondente ad uno spargimento corretto.

Osservazione: Una variazione di pochi mm tra le provette non influisce sullo spargimento.

- ② Troppo concime nella zona di reincrocio:
Regolazione dello scivolo esagerata:

- ridurre la regolazione dello scivolo di almeno 5 gradazioni (per esempio: passare dalla tacca 120 alla tacca 115);
- fare una prova di controllo.

- ③ Scarso concime nella zona di reincrocio:

- aumentare la regolazione dello scivolo di almeno 5 gradazioni (per esempio: passare dalla tacca 120 alla tacca 125);
- fare una prova di controllo.

- ④ Assenza di concime nella zona di reincrocio:
- Larghezza di lavoro al limite di proiezione del concime.
 - Ridurre la larghezza di lavoro.

E

• Análisis del ensayo

- ① Cantidad idéntica en las 4 muestras.
Buen cruce que corresponde a un buen esparcido.

Observación: Una variación de unos pocos mm entre las muestras no influye en el esparcido.

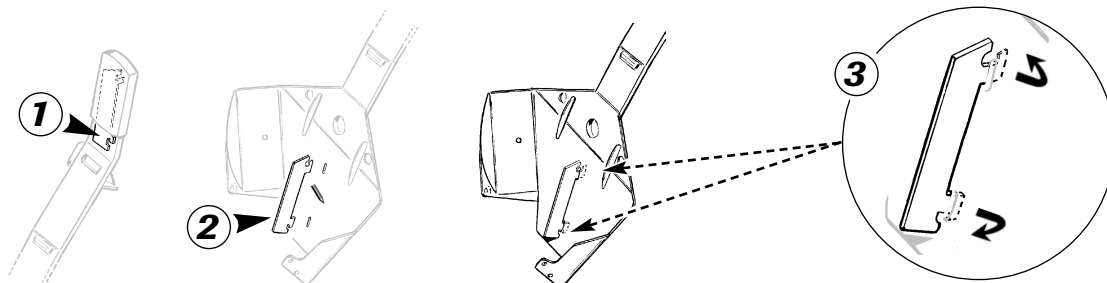
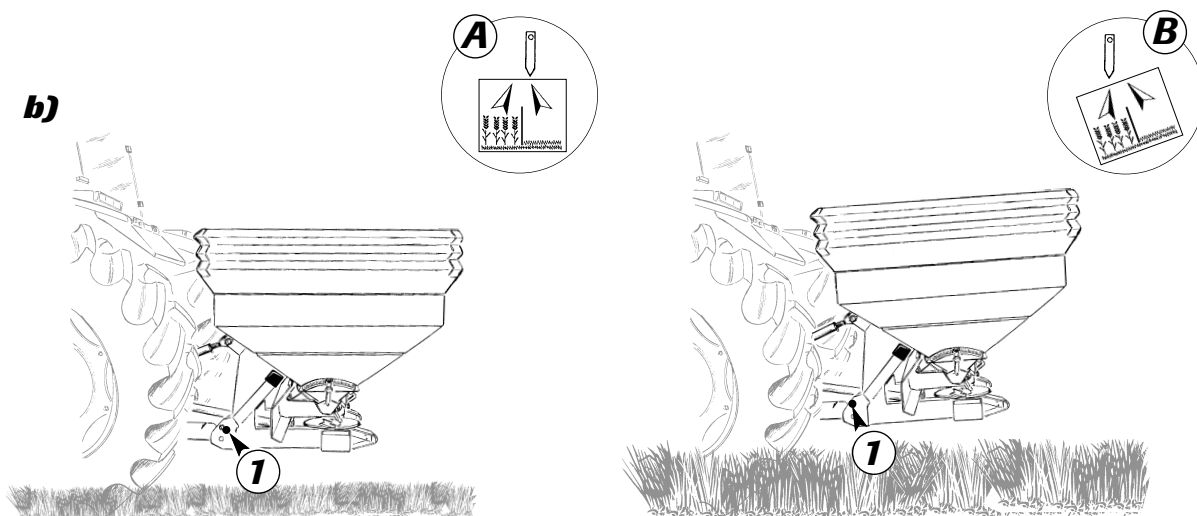
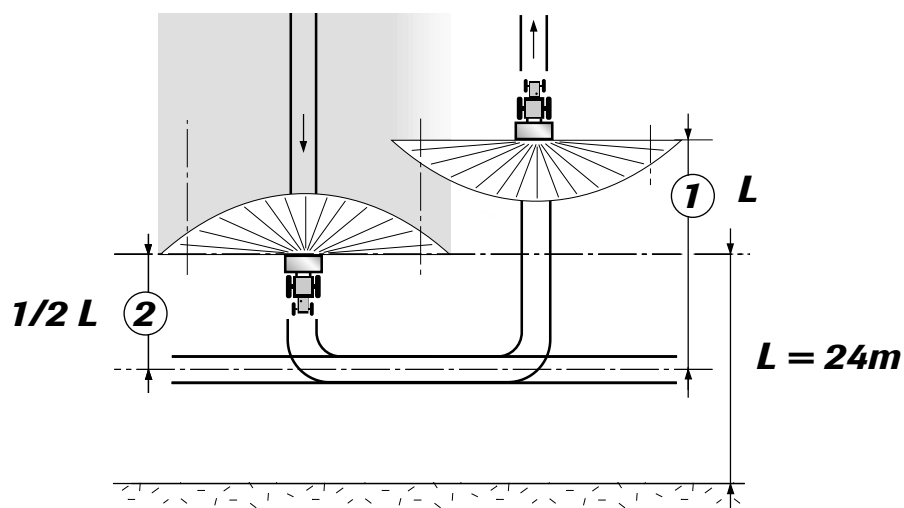
- ② Hay demasiado abono en el cruce
Regulación del conducto demasiado importante:

- reducir la regulación del conducto 5 graduaciones como mínimo (por ejemplo: si marca 120, pasar a 115),
- efectuar un ensayo de control.

- ③ No hay bastante abono en el cruce

- aumentar la regulación del conducto 5 graduaciones como mínimo (por ejemplo: si marca 120, pasar a 125)
- efectuar un ensayo de control.

- ④ No hay abono en el cruce
- Límite del abono en la anchura de trabajo.
 - Reducir la anchura de trabajo.



Efectuar las regulaciones de la toma de fuerza con la máquina parada.

Regolazioni

Regulaciones

F

C Epandage

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: 24m

- ① Mise en route = correspond à une largeur de travail.
- ② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

Mettre le repère ① en position **B**.

A étant la position horizontale.

c) Epandage en forte pente

Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- ① Récupérer le déflecteur sous la poignée plastique de la goulotte.
- ② Mettre le déflecteur.
- ③ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

I

C Spargimento

a) Spargimento a tutta larghezza

Il principio di funzionamento di un distributore a doppio disco si basa su uno spargimento semisferico. Il concime viene proiettato dietro alla macchina. È opportuno spostare l'inizio e la fine dello spargimento fra ogni ciclo di va e vieni, seguendo lo schema:

Esempio: 24 m

- ① Inizio = pari ad una larghezza di lavoro
- ② Fine = pari ad una 1/2 larghezza di lavoro.

b) Spargimento tardivo

Per realizzare un accurato spargimento su coltura già alta, inclinare il distributore in avanti intervenendo sul terzo punto del trattore. Regolare prima di caricare il distributore.

Portare l'indice ① in posizione **B**.

A corrisponde alla posizione orizzontale.

c) Spargimento su declivi

Se s'intende utilizzare il distributore di concime su declivi, posizionare il deflettore al centro dello scivolo.

- ① Recuperare il deflettore sotto l'impugnatura in plastica dello scivolo.
- ② Montare il deflettore.
- ③ Bloccare il deflettore avvitando le squadre.

E

C Esparcido

a) Esparcido anchura total

Por principio, un distribuidor de doble disco esparce según una forma semiesférica. El abono es proyectado detrás de la máquina. Es conveniente escalonar la puesta en marcha y la parada del esparcido entre cada ida y vuelta según el esquema:

Por ejemplo: 24 m

- ① Puesta en marcha = corresponde a una anchura de trabajo.
- ② Parada = corresponde a media anchura de trabajo.

b) Esparcido tardío

Para realizar un buen esparcido sobre cultivo alto, inclinar el distribuidor hacia delante manipulando el tercer punto del tractor. Ajustar antes de cargar el distribuidor.

Poner la indicación ① en la posición **B**.

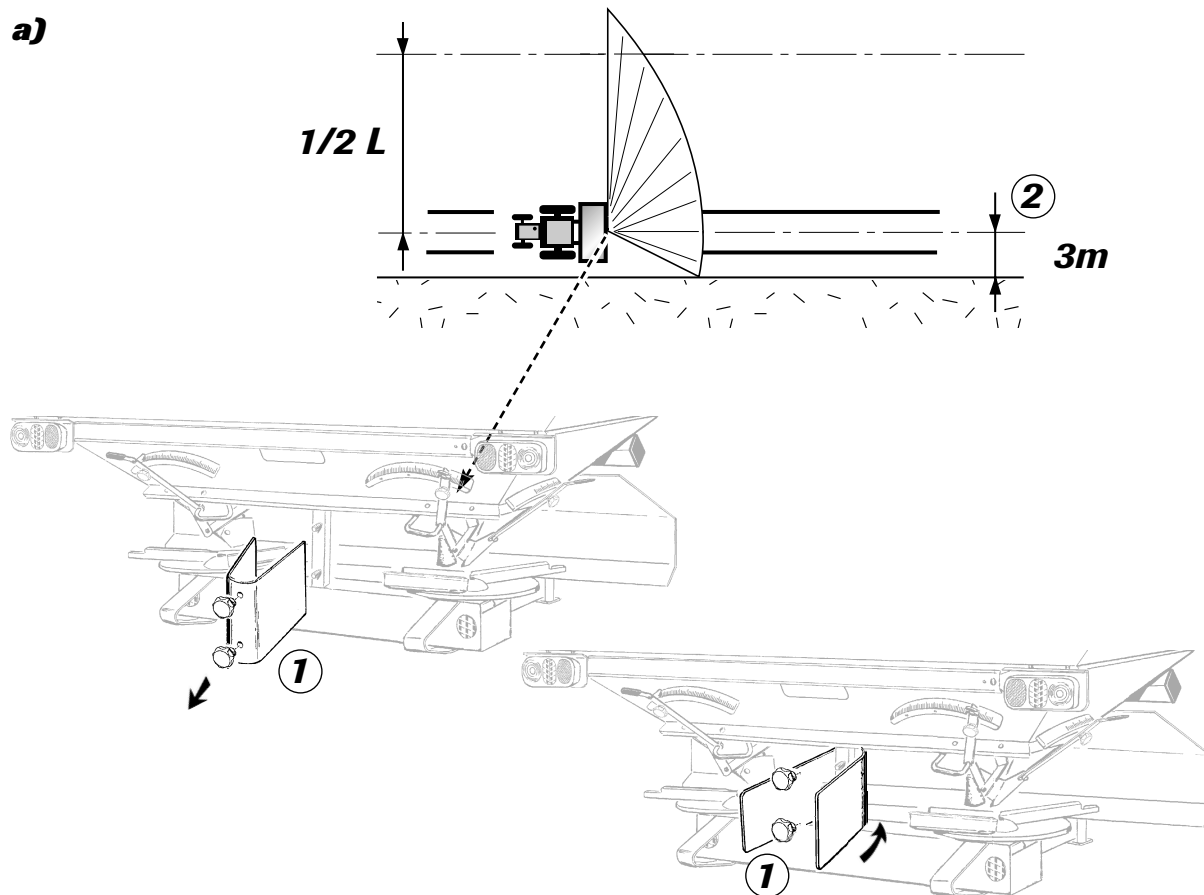
A permanece en la posición horizontal.

c) Esparcido en fuerte pendiente

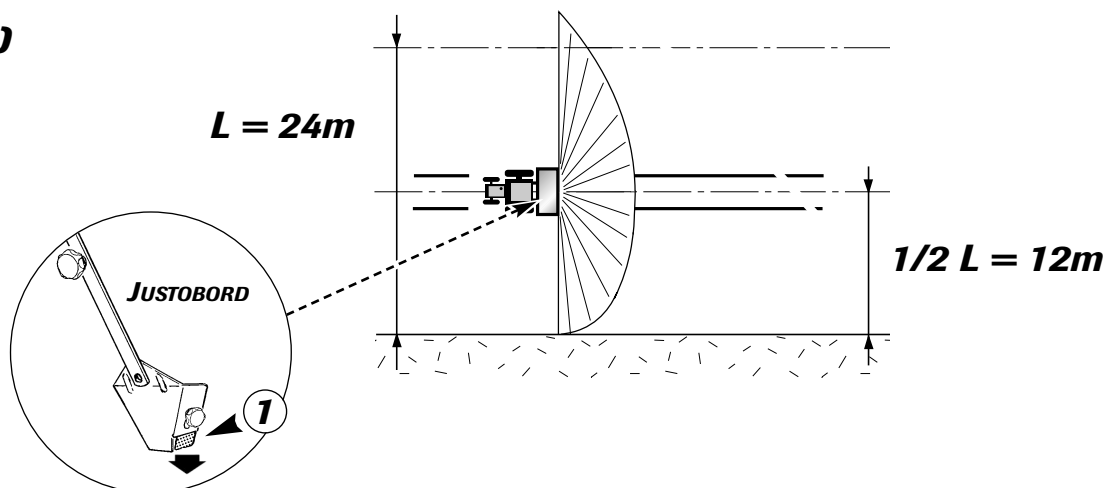
Si desea utilizar su distribuidor de abono en parcelas con una fuerte pendiente, ponga el deflector en el centro del conducto.

- ① Recupere el deflector bajo la empuñadura de plástico del conducto.
- ② Coloque el deflector.
- ③ Bloquee el deflector retorciendo las pequeñas escuadras.

a)



b)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

La regolazione della presa di forza deve essere eseguita a macchina ferma.

Efectuar las regulaciones de la toma de fuerza con la máquina parada.

E Epandage de bordure

Pour réaliser un bon épandage de bordure, il est important de bien choisir le jeu de pales en fonction de la largeur de travail.
Exemple: Pour une largeur de travail de 18 m, préférer le jeu de pales 12-18m.

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

a) Epandage en 1/2 largeur

- Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.

Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°

- dévisser les molettes de fixation.
- retirer le carter ① central.

- retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette.

Epandre en passant à 3m du bord, au centre du distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

- Augmenter le débit de 20%.

b) Epandage en bordure avec JUSTOBORD optimisation du rendement

Système standard droit et gauche d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines.

Pour effectuer l'épandage de bordure:

- baisser à fond le déflecteur "JUSTOBORD" ① du côté de la bordure.

Après l'épandage en bordure, ne pas oublier de remettre les réglages de base et de relever le JUSTOBORD.

E Spargimento ai bordi

Per realizzare un accurato spargimento ai bordi, è importante scegliere correttamente i tipi di pale in base alla larghezza di lavoro.

Esempio: per una larghezza di lavoro di 18 m, scegliere il tipo di pala da 12-18 m.

Regolare la larghezza di lavoro con i contenitori di reincrocio SULKY.

a) Spargimento a 1/2 larghezza

- È possibile arrestare entrambe le distribuzioni sia per lo spargimento sugli angoli dei declivi, sia per effettuare lo spargimento ai bordi.

Per evitare di proiettare concime oltre la mezza larghezza di lavoro ai bordi, ruotare nuovamente il deflettore centrale di 180°

- svitare le manopole di fissaggio.
- togliere il carter ① centrale.

- ruotare il carter e fissarlo sul fondo della tramoggia mediante la rotella.

Effettuare la distribuzione mantenendo una distanza di 3 m dal bordo, al centro del distributore di concime ② indipendentemente dalla larghezza di lavoro.

- Aumentare la portata del 20 %.

b) Spargimento ai bordi con JUSTOBORD Ottimizzazione del rendimento

Sistema standard di spargimento destra-sinistra ai bordi, seguendo la pista di passaggio.

Per effettuare lo spargimento ai bordi:

- abbassare completamente il deflettore "JUSTOBORD" ① dal lato del bordo.

Dopo avere effettuato lo spargimento ai bordi, non dimenticare di ripristinare le regolazioni di base e di rialzare il JUSTOBORD.

E Esparcido de borde

Para realizar un buen esparcido de borde, es importante elegir bien el juego de aletas en función de la anchura de trabajo.

Por ejemplo: Para una anchura de trabajo de 18 m, es conveniente utilizar el juego de aletas 12-18 m.

Ajuste con precisión la anchura de trabajo con los recipientes de recuce SULKY.

a) Esparcido en media anchura

- Es posible cerrar una distribución o la otra, ya sea para el esparcido en los ángulos de parcela o para realizar el borde.

Para evitar las proyecciones fuera de la semianchura de trabajo en borde, invertir el deflector central 180°

- aflojar las moletas de fijación.
- retirar el cárter ① central.
- invertir el cárter y fijarlo al pie de la tolva con la moleta.

Esparcir pasando a 3 m del borde, en el centro del distribuidor de abono ②, sea cual sea su anchura de trabajo.

- Aumentar el caudal de un 20%.

b) Esparcido en borde con JUSTOBORD optimización del rendimiento

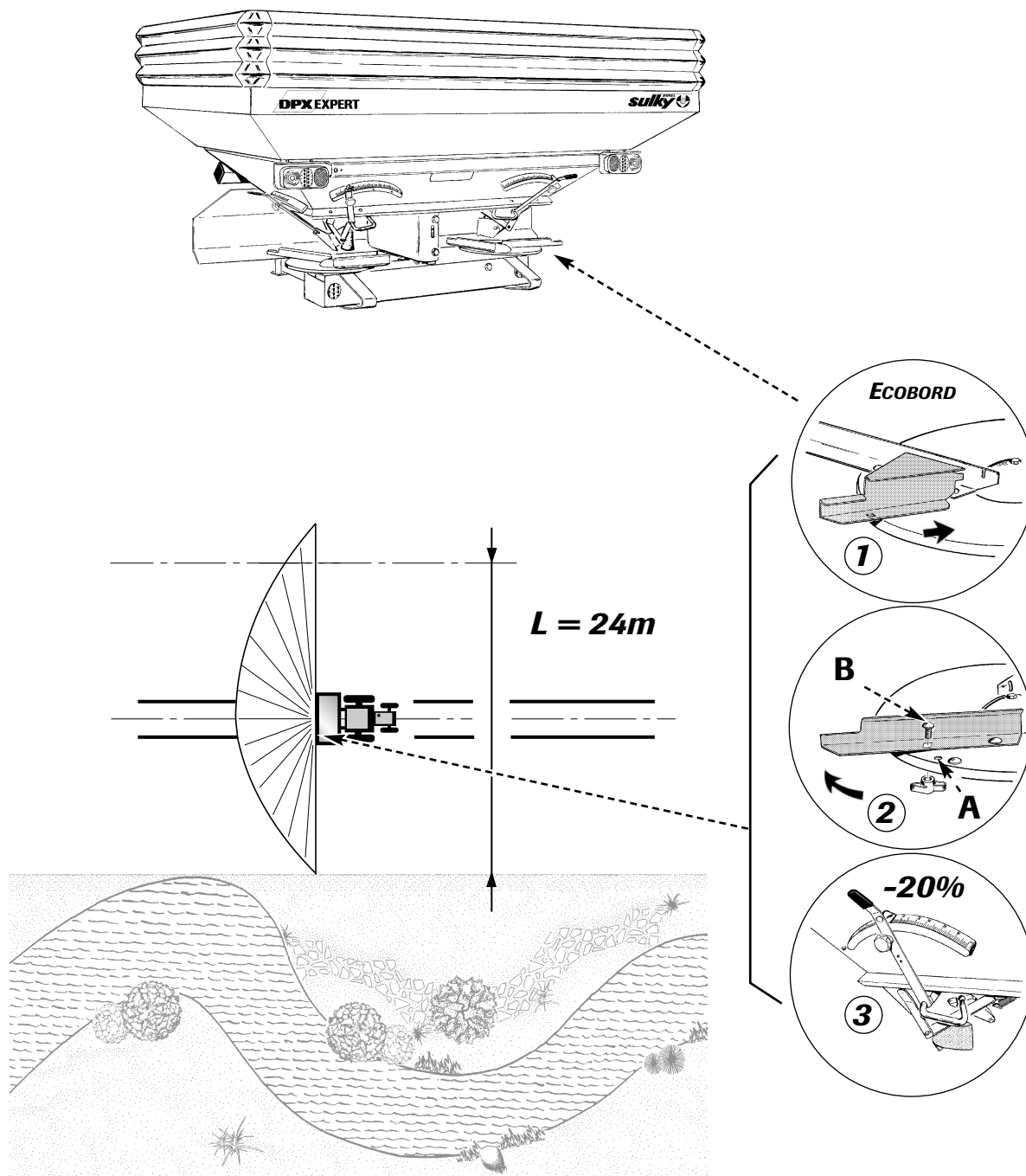
Sistema estándar derecho e izquierdo de esparcido de borde según el paso del tramlines.

Para efectuar el esparcido de borde:

- baje a fondo el deflector "JUSTOBORD" ① por el lado del borde;

Después del esparcido en borde, no olvide volver a poner los reglajes de base y levantar el JUSTOBORD.

c)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

La regolazione della presa di forza deve essere eseguita a macchina ferma.

Efectuar las regulaciones de la toma de fuerza con la máquina parada.

Regolazioni

Regulaciones

F

c) Epandage de bordure avec ECOBORD optimisation de l'environnement

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines côté droit.

Remarque :

Si vous épandez à 18m avec un jeu de pale 18-28m, préférer le jeu ECOBORD 12-18m.

- Récupérer l'écobord fixe au centre AR de l'EXPERT.
- Monter l'écobord ① sur la pale longue d'épandage.
- Reculer la pale courte d'épandage ② de la position **A** à **B**.
- Diminuer le débit de 20% ③.
- Epandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'ÉCOBORD après utilisation et de remettre les réglages de base.

I

c) Spargimento ai bordi con ECOBORD Ottimi risultati per l'ambiente

Sistema di spargimento ai bordi seguendo la pista di passaggio sul lato destro.

Nota:

Se si distribuisce il concime a 18 m utilizzando un tipo di pala 18-28 m, è preferibile il tipo ECOBORD 12-18 m.

- Recuperare l'écobord fisso posto al centro della parte posteriore dell'EXPERT.
- Montare l'écobord ① sulla pala lunga di spargimento.
- Far passare la pala corta di spargimento ② dalla posizione **A** alla **B**.
- Diminuire il flusso del 20% ③.
- Effettuare lo spargimento ai bordi sul lato destro.
- Dopo l'utilizzo non dimenticare di togliere l'ÉCOBORD e di ripristinare le regolazioni di base.

E

c) Esparcido de borde con ECOBORD optimización del medio ambiente

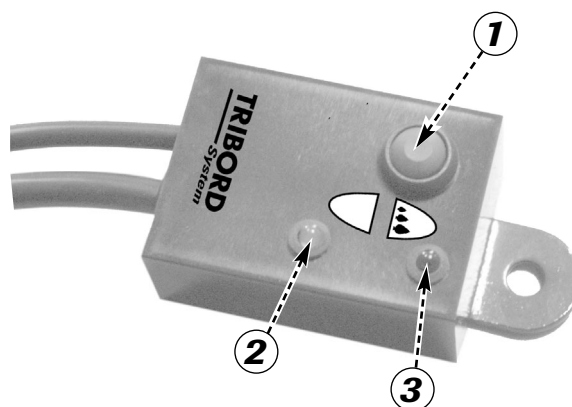
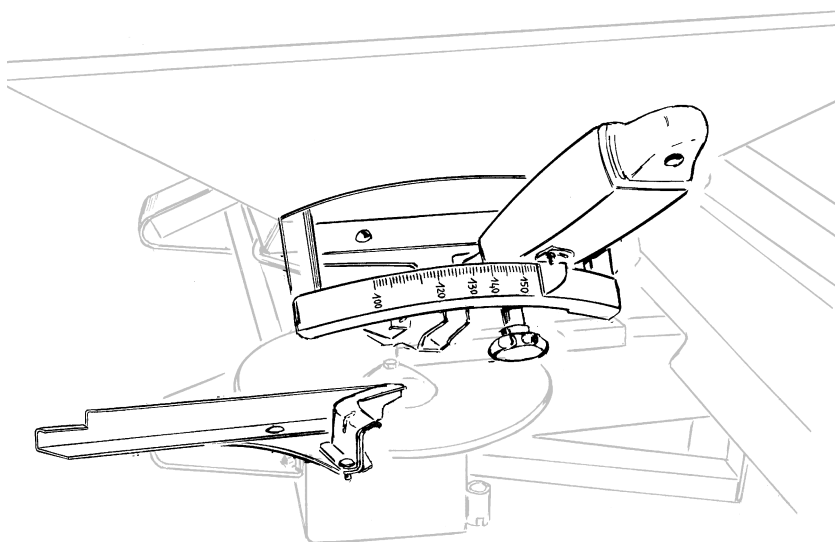
Sistema de esparcido de borde según el paso del tramlines por el lado derecho.

Observación:

Si efectúa el esparcido a 18 m con un juego de aletas 18-28 m, es preferible utilizar el juego ECOBORD 12-18 m.

- Recuperar el Ecobord fijo en el centro AR del EXPERT.
- Montar el Ecobord ① en la aleta larga de abonado.
- Retrasar la aleta corta de abonado ② de la posición **A** a la **B**.
- Disminuir el vertido en un 20% ③.
- Esparcir el borde por el lado derecho.
- No olvidar retirar el ECOBORD después de utilizarlo y volver a poner los reglajes de base.

d)



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.

Remarque:

*Position bordure: vérin sorti
Positon épandage: vérin rentré*

E' indispensabile controllare quali sono i diodi accesi prima dello spandimento, per verificare se quest'ultimo è normale o sui bordi.

Osservazione:

*Posizione bordo: martinetto estratto
Posizione spandimento: martinetto rientrato*

Es imprescindible comprobar qué diodos están encendidos antes de abonar, a fin de asegurar que se realiza un abonado normal o de borde.

Observación:

*Posición borde: bombín salido
Posición abonado: bombín metido*

d) Epandage de bordure avec TRIBORD

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

- Soit: - bordure optimisé pour l'environnement
- bordure optimisé pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

- La commande s'effectue avec l'interrupteur: ①

- ⇒ épandage normal, la diode verte ② est allumée en permanence.
- ⇒ épandage en bordure droite, la diode rouge ③ clignote très lentement.

Remarque:

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des deux diodes (la verte ou la rouge) clignote.

En cas de problème, les deux diodes (la verte et la rouge) clignent ensemble et rapidement.

d) Spandimento sui bordi con TRIBORD

PRESENTAZIONE

Con il tribord è possibile effettuare due tipi di spandimento sui bordi:

- bordo ottimizzato per l'ambiente.
- bordo ottimizzato per il rendimento

Il sistema per i bordi richiede un'alimentazione di 12V continua (presa di tipo cobo)

Un fusibile di 7,5A si trova all'altezza della presa di alimentazione.

Il comando si effettua con l'interruttore: ①

- ⇒ spandimento normale, il diodo verde ② è acceso in permanenza.
- ⇒ spandimento sul bordo destro, il diodo rosso ③ lampeggia molto lentamente.

Osservazione:

Durante il cambiamento di posizione dello scivolo, uno dei due diodi (verde o rosso) lampeggia.

In caso di difficoltà, i due diodi (il verde e il rosso) lampeggiano insieme e rapidamente.

d) Abonado de las lindes con TRIBORD

PRESENTACIÓN

Con el tribord, se pueden efectuar dos tipos de abonado de las lindes.

- O sea: - linde optimizada para el medio ambiente.
- linde optimizada para el rendimiento

El sistema de borde requiere una alimentación de 12V continua (toma tipo cobo)

Se coloca un fusible de 7,5A a la altura de la toma de alimentación.

El mando se realiza mediante el interruptor: ①

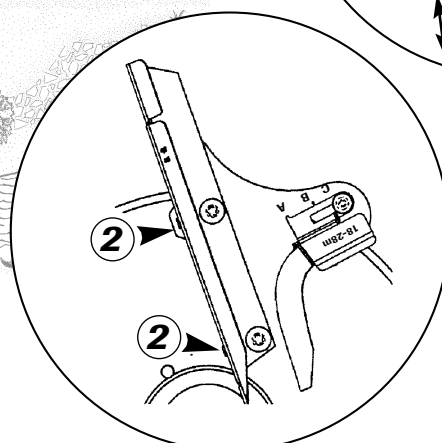
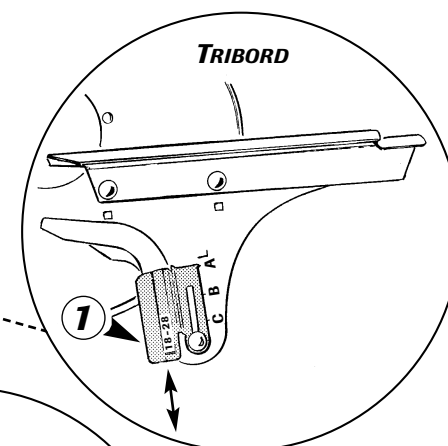
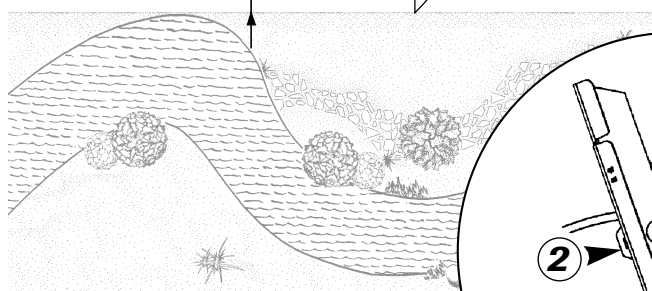
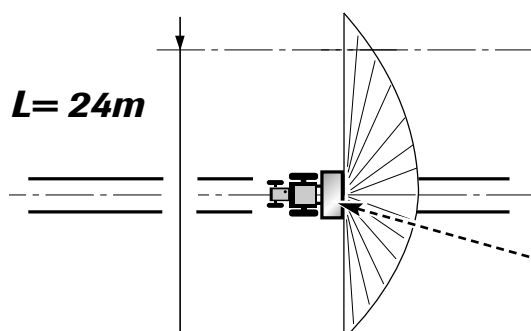
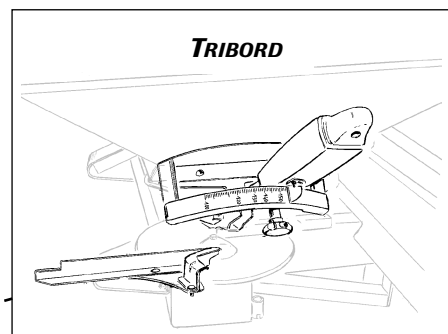
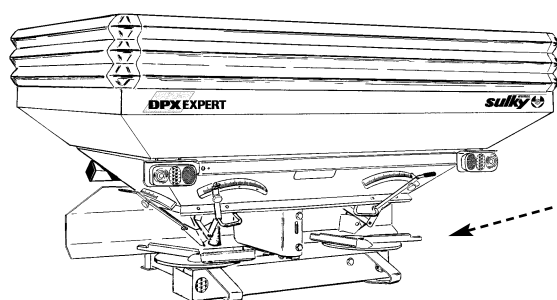
- ⇒ abonado normal, el diodo verde ② está permanentemente encendido.
- ⇒ abonado en borde derecho, el diodo rojo ③ parpadea muy lentamente.

Observación:

Cuando se cambia la posición del conducto (desplazamiento del bombín eléctrico), uno de los dos diodos (el verde o el rojo) parpadea.

En caso de problema, los dos diodos (el verde y el rojo) parpadean a la vez y muy deprisa.

d)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

La regolazione della presa di forza deve essere eseguita a macchina ferma.

Efectuar las regulaciones de la toma de fuerza con la máquina parada.

Regolazioni

Regulaciones

F

- A chaque changement de largeur de travail, régler la rallonge ① de la pale de bordure suivant le tableau ci-dessous:

Jeu de pales	12-18			18-28			28-36		
Largeur de travail (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36
<u>Réglage pale bordure</u>									
Optimisation de l'environnement	A	B	B	A	B	C	A	B	C
Optimisation du rendement	B	-	-	B	C	-	B	C	-

Exemple :

Si vous épandez sur 18m avec des pales 18-28m, vous réaliserez:

- Une bordure environnement si la rallonge de pale est en position A.
- Une bordure rendement si la rallonge de pale est en position B.

Réglage gros débit:

Si vous réalisez des épandages à débit élevé (repère débit supérieur à 55), vous devez décaler les pales de bordure en dévissant les pales longues ②.

Nota:

Si toutefois vous constatez un excès d'engrais en dehors de la limite de bordure, baissez la dose de 20% côté bordure.

Remarque

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter la bielle entre le vérin et la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

I

- Ad ogni modifica della larghezza di lavoro, regolare la prolunga ① della pala per i bordi, secondo quanto indicato nella tabella qui di seguito:

Gioco delle pale	12-18			18-28			28-36		
Larghezza di lavoro (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36
<u>Regolazione pala bordo</u>									
Ottimizzazione dell'ambiente	A	B	B	A	B	C	A	B	C
Ottimizzazione del rendimento	B	-	-	B	C	-	B	C	-

Esempio:

Se spandete su 18m con pale per 18-28 m, potrete effettuare:

- Un bordo "ambiente" se la prolunga della pala è in posizione A.
- Un bordo "rendimento" se la prolunga della pala è in posizione B.

Regolazione flusso elevato:

Se effettuate uno spandimento a flusso elevato (valore di riferimento del flusso superiore a 55), dovete spostare le pale per i bordi svitando le pale lunghe ②.

Nota:

Tuttavia, se viene constatata un'eccedenza di concime al di là del bordo, ridurre la dose del 20% dalla parte del bordo.

Osservazione

Il dispositivo consente il ritorno alla regolazione "bordo" manuale.

In effetti, se c'è un problema sul martinetto o sul sistema elettrico della macchina o del trattore, si può lavorare nel modo manuale.

Basta smontare la biella posta tra il martinetto e lo scivolo e immobilizzare quest'ultimo nella posizione desiderata con una coppiglia beta avente un diametro di 4.

E

- A cada cambio de anchura de trabajo, ajustar la manga ① de la pala de borde según se indica en el cuadro de abajo:

Juego de palas	12-18			18-28			28-36		
Anchura de trabajo (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36
<u>Regulación de la pala de borde</u>									
Optimización del entorno	A	B	B	A	B	C	A	B	C
Optimización del rendimiento	B	-	-	B	C	-	B	C	-

Ejemplo:

Si hace un abonado de 18m con palas de 18-28m, realizará usted:

- Un borde de entorno si la manga de la pala está en posición A.
- Un borde de rendimiento si la manga de la pala está en posición B.

Regulación de gran vertido:

Si realiza abonados de vertido elevado (marca de vertido superior a 55), debe usted desplazar las palas de borde desatornillando las palas largas ②.

Nota:

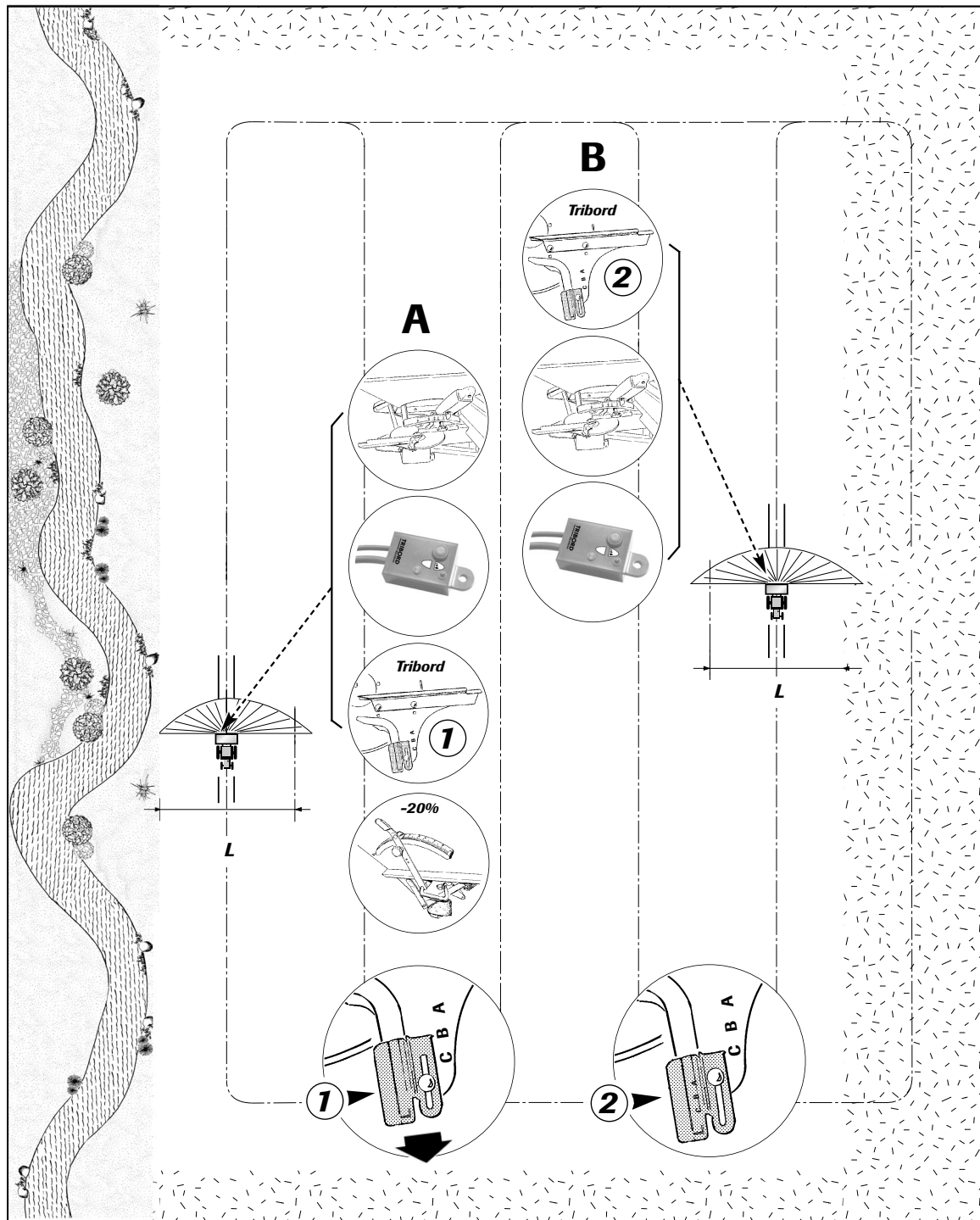
Si, a pesar de todo, constata usted un exceso de abono por fuera del límite de las lindes, debe reducir la dosis en un 20% por el lado de la linde.

Observación

El dispositivo permite volver a poner una regulación de "borde" manual.

En efecto, si se produce en la máquina o el tractor un imprevisto en el bombín hidráulico o en el sistema eléctrico, se puede seguir trabajando en modo manual.

Para ello hay que desmontar la biela que hay entre el bombín hidráulico y el conducto, e inmovilizar el conducto en la posición deseada con ayuda de un pasador beta de Ø 4.



EXEMPLE : $L = 24m$ - $1/2 L = 12m$

Conseils

CONTRÔLE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE.

A Bordure environnement:

Aucun grain d'engrais ne doit dépasser la limite de la parcelle.

Ex: Avec 1 jeu de pale 18-28m, la pale courte est en position **B** ① pour une largeur de 24m.

B Bordure rendement:

On peut trouver des graines d'engrais environ sur les 3 mètres situés après la limite de la parcelle.

Ex: Avec 1 jeu de pales 18-28m, la pale courte est en position **C** ② pour une largeur de 24m.

Si lors de ces contrôles, vous souhaitez réduire la quantité d'engrais qui dépasse la limite, il faut raccourcir la pale courte

Ex: Passer de **C** à **B**

Effectuer l'inverse dans le cas contraire.

NOTA:

Penser à bien vérifier l'adéquation entre le débit (repère > ou < à 55), avec la position décalée de la pale. (Voir Page 51: réglage gros débit)

Consigli

CONTROLLO DELLO SPANDIMENTO SUL BORDO.

A Spandimento sul bordo ottimizzato per l'ambiente:

Nessun granello di concime deve oltrepassare il limite della parcella.

Es.: Con un gioco di pale di 18-24 m, la pala corta si trova in posizione **B** ① per una larghezza di 24 m.

B Spandimento sul bordo ottimizzato per il rendimento:

Ci possono essere dei granelli di concime su 3 metri, dopo il limite della parcella.

Es.: Con un gioco di pale di 18-24 m, la pala corta di trova in posizione **C** ② per una larghezza di 24 m.

Se durante questi controlli volete ridurre la quantità di concime che oltrepassa il limite, dovete accorciare la pala corta.

Es.: Passare da **C** a **B**

In caso contrario, utilizzare la procedura opposta.

NOTA:

Controllare attentamente l'adeguamento tra il flusso (riferimento > o < a 55) e la pala spostata. (Vedi Pagina 51: regolazione flusso elevato)

Consejos

CONTROL DEL ABONADO DE LAS LINDES.

A Linde medioambiental:

Ni un solo grano de abono debe sobrepasar el límite de la parcela de terreno.

Ej.: Con un juego de palas de 18-24m, la pala corta está en posición **B** ① para una anchura de 24m.

B Linde de rendimiento:

Pueden encontrarse granos de abono aproximadamente en unos 3 metros más allá del límite de la parcela de terreno.

Ej.: Con un juego de palas de 18-24m, la pala corta está en posición **C** ② para una anchura de 24m.

Si con los mencionados controles, desea usted reducir la cantidad de abono que sobrepasa el límite, deberá acortar más la pala corta.

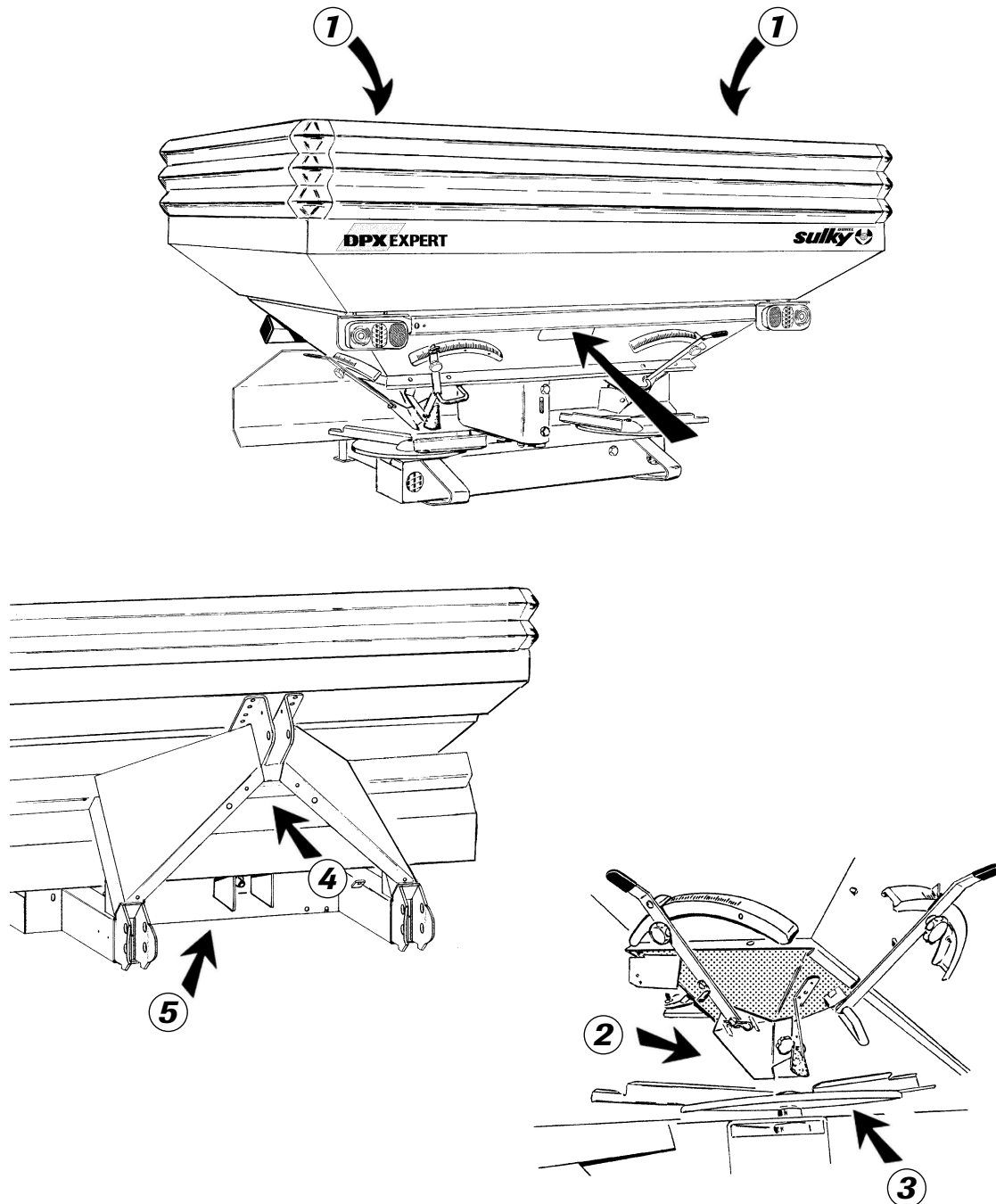
Ex: Pasar de **C** a **B**

Efectuar a la inversa en el caso contrario.

NOTA:

No hay que olvidarse de comprobar la adecuación entre el caudal (marca > o < a 55), con la posición desplazada de la pala. (Ver Página 51: ajuste de alto caudal)

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

La durata e il buon funzionamento del macchinario dipendono in modo particolare dalle attenzioni che gli si prestano. Effettuare l'operazione di polverizzazione in un locale ben ventilato o ancor meglio all'aperto.

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide. Realice la operación de pulverización en un local bien ventilado o, preferiblemente, al exterior.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
- Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.
- Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:

- Aggression chimique: acide phosphorique, azote.
 - Aggression mécanique: abrasion, choc des engrais.
- Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ① Intérieur de la trémie.
- ② Goulottes.
- ③ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ④ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ⑤ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque: Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille:
Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

Sicurezza

Gli interventi sul distributore devono essere effettuati da una persona che ha letto il manuale d'uso.

- Per il lavaggio e la manutenzione routinaria, mettere dei guanti e gli occhiali di protezione.
- Il lavaggio dovrà essere effettuato su un'apposita zona riservata alla pulizia, per recuperare l'acqua sporca.
- I pezzi usati devono essere restituiti al rivenditore per essere riciclati.

A Lavaggio

a) Prima della messa in moto

Lo spandiconcime è il materiale agricolo per il quale la manutenzione routinaria è primordiale in quanto subisce molte aggressioni:

- Aggressioni chimiche: acido fosforico, azoto.
 - Aggressioni meccaniche: abrasione, contatto con i concimi.
- Si consiglia di proteggere le parti metalliche polverizzando sul distributore nuovo un po' di olio specifico di protezione.

b) Dopo ogni spargimento

Lavare il distributore con acqua, senza pressione, dopo ogni impiego.

- ① Interno della tramoggia.
- ② Scivoli.
- ③ Dischi di spargimento superiori e inferiori.
- ④ Sotto la tramoggia e nel triangolo di attacco.
- ⑤ Sotto la trave e sui rinvii d'angolo.

c) Prima di riporre il macchinario

- Lavare il distributore con acqua, senza pressione.
- Lasciare asciugare e assicurarsi che non resti del concime.
- Polverizzare un po' d'olio su tutto il distributore.
- Effettuare l'ingrassaggio.
- Immagazzinare il distributore sugli appositi piedini, in luogo asciutto.

Osservazione: Le scalfitture sulle parti metalliche devono essere levigate e trattate con un prodotto antiruggine:
Tipo Zinco Alluminio SULKY
(antiruggine e vernice sono disponibili presso il vostro rivenditore SULKY)

Seguridad

Cualquier intervención en la abonadora debe ser realizada por una persona que conozca el manual de uso.

- Para las intervenciones de lavado y mantenimiento, deben llevarse guantes y gafas protectoras.
- El lavado deberá efectuarse en un área de limpieza prevista a tal efecto para la recuperación de las aguas.
- Las piezas usadas deberán entregarse al distribuidor para su reciclaje.

A Lavado

a) Antes de la puesta en marcha

La abonadora es un material agrícola cuyo mantenimiento constante resulta primordial, ya que está sometido a las peores condiciones posibles:

- Agresión química: ácido fosfórico, nitrógeno.
 - Agresión mecánica: abrasión, golpe de los abonos.
- Le aconsejamos que proteja las partes metálicas, pulverizando sobre su nueva abonadora aceite específico de protección.

b) Después de cada abonado

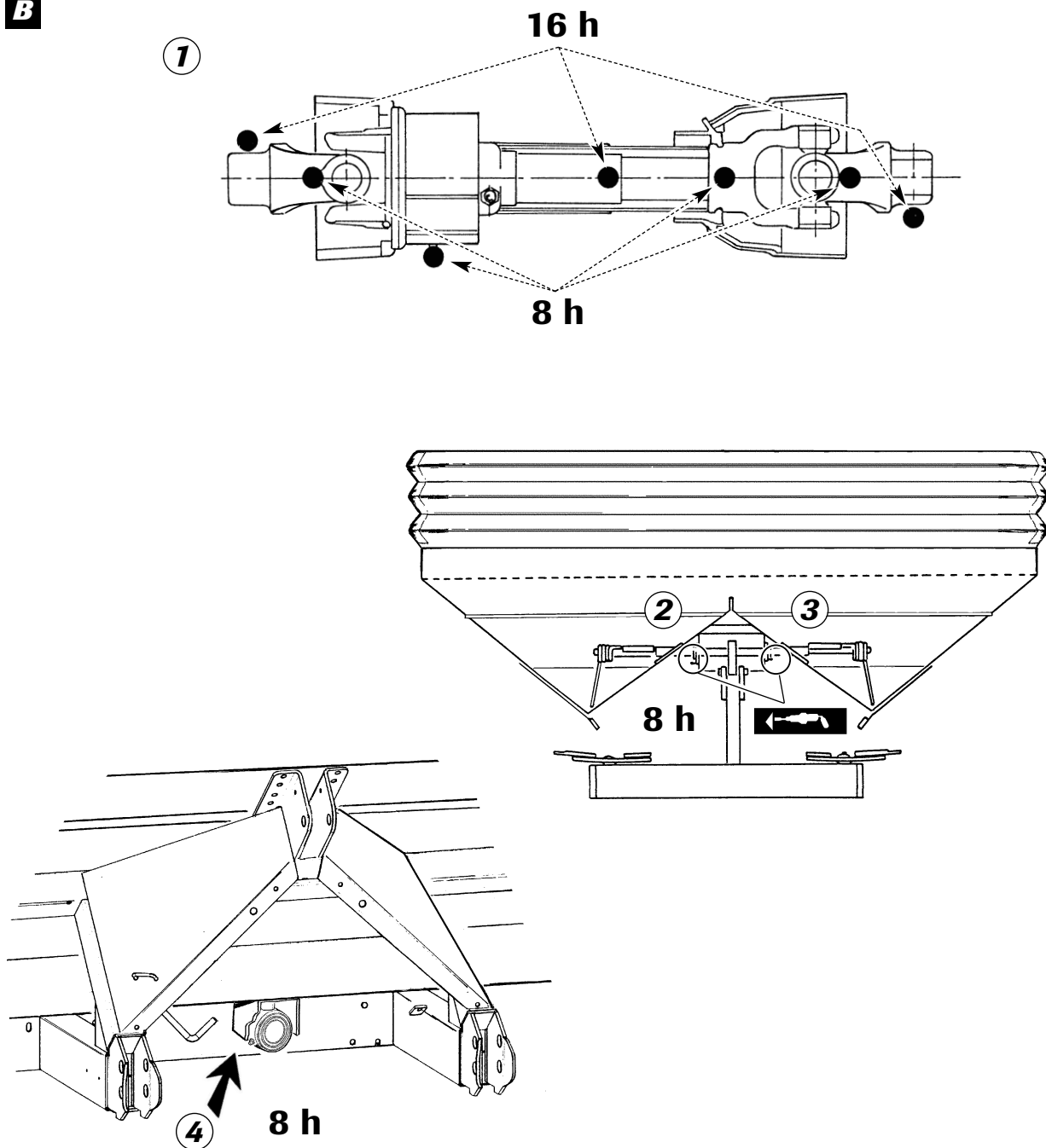
Lavar con agua sin presión su abonadora después de cada uso.

- ① Interior de la tolva.
- ② Conductos.
- ③ Discos de esparcido por arriba y por abajo.
- ④ Debajo de la tolva y en el triángulo de enganche.
- ⑤ Debajo del larguero y sobre los engranajes angulares.

c) Antes de guardar el aparato

- Lavar la abonadora con agua sin presión.
- Dejar secar y asegurarse de que no queda abono.
- Pulverizar aceite por toda la abonadora.
- Efectuar el engrase.
- Guardar la abonadora sobre sus soportes en un lugar seco.

Observación: Todo arañazo en las partes metálicas debe lijarse y tratarse con antioxidante:
Tye Zinc Alu SULKY
(el antioxidante y la pintura puede adquirirlos en su distribuidor SULKY)

B

La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

La durata e il buon funzionamento del macchinario dipendono in modo particolare dalle attenzioni che gli si prestano. Blocchi rinvii d'angolo con grasso (senza manutenzione).

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide. Bloques engranajes angulares con grasa sin mantenimiento.

Manutenzione

Mantenimiento

F

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
- Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ② ③ ④ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

- Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.
- Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

I

B Ingrassaggio

a) Presa di forza

- Seguire le istruzioni di manutenzione routinaria allegate alla presa di forza.
- Vedi schema ① per i punti di ingrassaggio.

b) Meccanismi

- Ingrassare le parti mobili con un pennello, prima di riporre il macchinario.
- Ingrassare i punti ② ③ ④ ogni 8 ore.

c) Rinvii d'angolo

- I rinvii d'angolo non richiedono nessuna manutenzione, eccetto la pulizia esterna.
- Funzionano con del grasso di tipo MARSON 00.

E

B Engrase

a) Toma de fuerza

- Seguir las instrucciones de mantenimiento que hay junto a la toma de fuerza.
- Ver diagrama ① para los puntos de engrase.

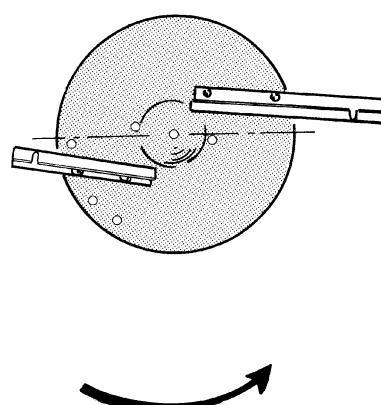
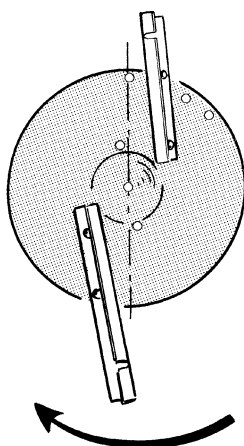
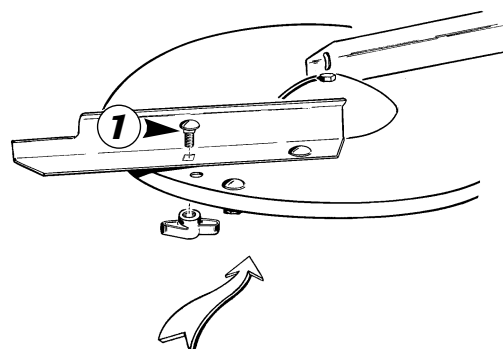
b) Mecanismo

- Engrasar las partes móviles con pincel antes de guardar el aparato.
- Engrasar los puntos ② ③ ④ cada 8 horas.

c) Engranaje angular

- Los engranajes angulares no requieren mantenimiento, salvo por el lavado exterior.
- Funcionan con grasa tipo MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Un'eccessiva usura delle pale influisce su una corretta distribuzione del concime. Le pale devono essere sostituite non appena il fondo delle stesse risulta deformato.

Un desgaste excesivo de las aletas influye en la calidad del esparcido. Cuando aparezcan olas en el fondo de las aletas, hay que cambiarlas.

F

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:
Pales d'épandage
Disques d'épandage
Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur
Usure et positionnement (voir point D).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
- Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
- Lors du remplacement des pales:
- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

JEUX	RÉF. STANDARD	RÉF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes ② pour tous les jeux de pale, sauf le 12 - 18m / 209 820

I

C Controlli

a) Controlli

- Durante le prime ore di utilizzazione, controllare il serraggio dei principali dadi:
Pale di spargimento
Dischi di spargimento
Agitatori
- Controllare i pezzi sottoposti ad usura prima di riporre il macchinario.

b) Sostituzione dei pezzi sottoposti ad usura

- Controllare il dente dell'agitatore
Usura e posizionamento (vedi punto D).
- Controllare l'usura delle pale di spargimento.
- Se sul fondo delle pale appaiono delle ondulazioni, sostituire le pale.
- Durante la sostituzione delle pale:
- Controllare che il gioco sia corretto, vedi marcatura sulla parte superiore della pala.

GIOCHI	RIF. STANDARD	RIF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Controllare il senso di montaggio delle pale rispetto al senso di rotazione dei dischi.
- Assicurarsi che il collare quadrato di 8 della testa di vite ① sia correttamente inserito.

Osservazione: Ad ogni sostituzione del gioco di pale, cambiare le viti e i dadi inox.

- Stringere correttamente i dadi.
- Montare i contrappesi ② per tutti i giochi di pale, eccetto il 12 - 18m / 209 820

E

C Verificación

a) Verificación

- En las primeras horas de uso, verificar el apriete de las principales tuercas:
Aletas de abonado
Discos de abonado
Agitadores
- Antes de guardar el aparato, verificar el estado de las piezas de desgaste.

b) Cambio de las piezas de desgaste

- Comprobar el diente de agitador
Desgaste y colocación (ver punto D).
- Comprobar el desgaste de las aletas de abonado.
- Cuando aparezcan ondas en el fondo de las aletas, hay que reemplazarlas.
- Cuando se reemplacen las aletas:
- Comprobar que se coloca el juego adecuado, ver indicaciones en la parte superior de la aleta.

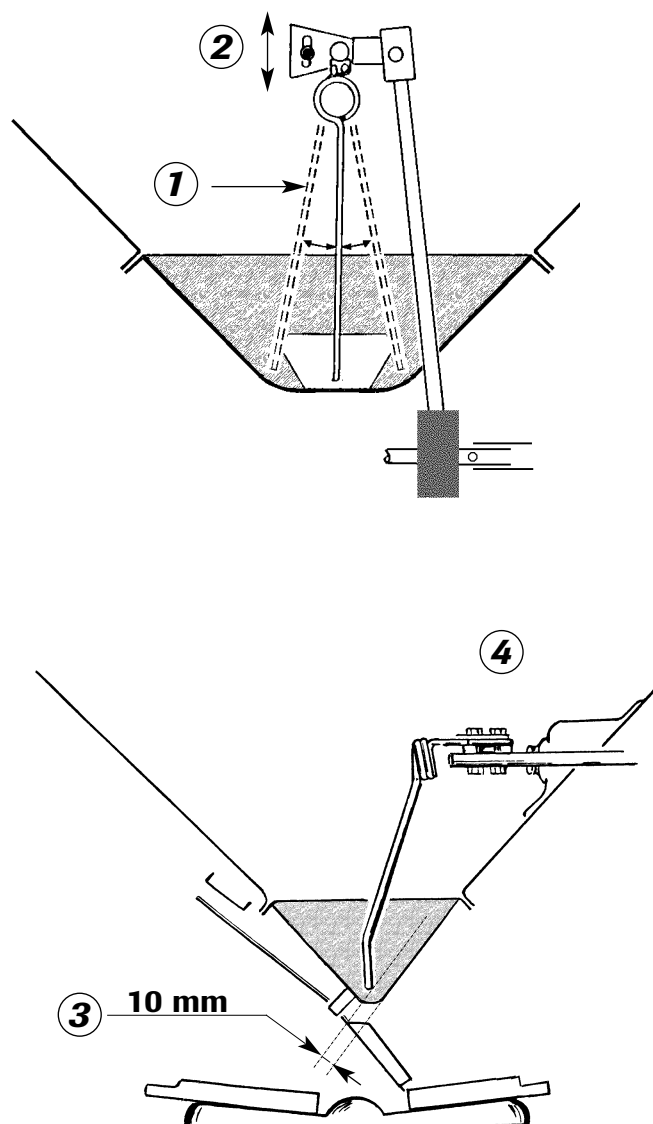
JUEGOS	REF. ESTÁNDAR	REF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Comprobar el sentido de montaje de las aletas en relación con el sentido de rotación de los discos.
- Asegúrese de que el collarín cuadrado de 8 de la cabeza del tornillo ① está correctamente enclavado.

Observación: Cada vez que se reemplaza el juego de aletas, hay que cambiar los tornillos y las tuercas de acero inoxidable.

- Apretar correctamente las tuercas.
- Montar las mazarotas ② para todos los juegos de aletas, salvo para el de 12 - 18m / 209 820

D



*Les DPX EXPERT sont
étalonnés et contrôlés
usine.
N'intervenir que dans un
cas d'irrégularité de débit
importante.*

*Gli spandiconcime DPX
EXPERT sono tarati e
verificati in fabbrica.
Intervenire unicamente in
presenza di notevoli
irregolarità nel flusso di
scarico.*

*Las DPX EXPERT han sido
calibradas y controladas en
fábrica.
Intervenir únicamente en
caso de irregularidad de
vertido importante.*

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

1) Etalonnage des agitateurs

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit, régler pour cela la vis du balancier ① dans la lumière ② placée sous la trémie.
- L'espace entre le doigt de l'agitateur ③ et la trappe doit être de 10 mm, pour cela, régler la position du support ④ (cette distance peut ne pas être exactement de 10 mm, le plus important, c'est que les deux agitateurs aient la même cote, exemple : 12 mm).

D Verifica delle tarature

a) Verifica tarature distribuzione

Se si constatano delle differenze di distribuzione tra il lato destro e il sinistro dello spandiconcime, verificare le due tarature seguenti:

1) Taratura degli agitatori

- Il movimento di spazzolatura deve essere simmetrico rispetto alla bocca di scario : a tal fine, regolare la vite del bilanciante ① trovandosi nella luce ② situata al di sotto dalla tramoggia.
- Lo spazio tra il braccio dell'agitatore ③ e la valvola deve essere di 10 mm: regolare a tal fine la posizione del supporto ④ (tale distanza può anche non essere di 10 millimetri esatti, ciò che conta anzitutto è che essa sia la stessa per i due agitatori : per esempio, 12 mm).

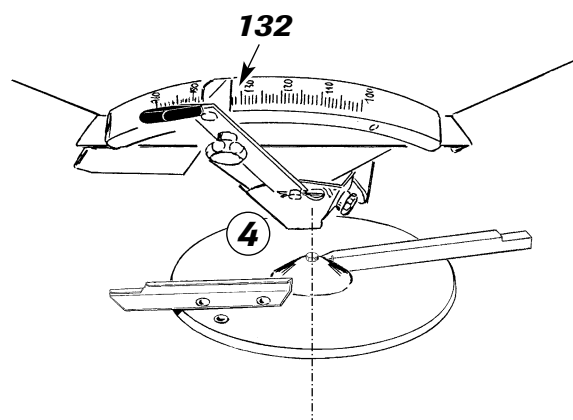
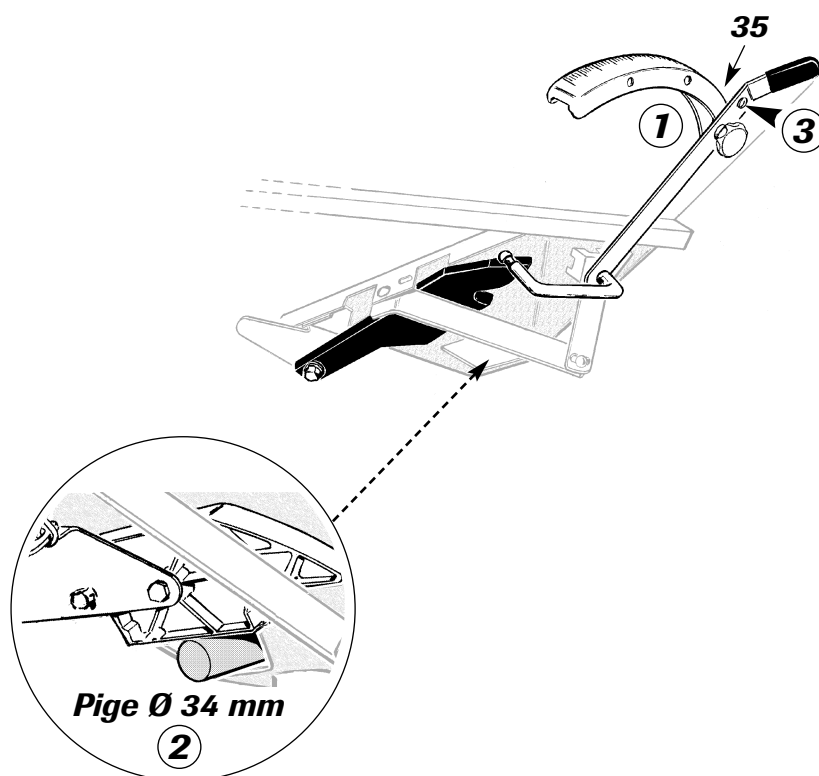
D Control calibraciones

a) Control calibración de vertido

Si observa una diferencia de vertido entre los lados izquierdo y derecho durante el esparcido, controle las dos calibraciones siguientes:

1) Calibración de los mezcladores

- El barrido debe ser simétrico sobre la apertura de vertido; para ello, regular el tornillo del balancín ① en el orificio ② situado debajo de la tolva.
- El espacio entre el dedo del mezclador ③ y la trampilla debe ser de 10 mm; para ello, regular la posición del soporte ④ (esta distancia no puede ser exactamente de 10 mm; lo más importante es que los dos mezcladores tengan la misma cota, por ejemplo: 12 mm).



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Intervenire sul distributore solo con il motore del trattore spento.

Intervenir únicamente en el distribuidor cuando el motor del tractor esté parado.

2) Etalonnage trappe

Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :

- ① - Mettre le repère de débit à 35.
- Ouvrir la trappe.
- ② - Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (34 mm).
- ③ - Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le levier.
La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

• Goulottes de largeur :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner la pointe de la goulotte ④ au-dessus du centre du disque d'épandage.
- Le réglage doit être 132, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.

2) Taratura delle valvole

Una volta tarati gli agitatori, se si notano ancora delle differenze di flusso tra il lato destro e il sinistro dello spandiconcime, procedere come segue:

- ① - Mettere il regolatore di flusso a 35.
- Aprire la valvola.
- ② - Le due valvole (destra e sinistra) devono avere lo stesso valore (per esempio :34 mm).
- ③ - Se il valore non è lo stesso, aggiustare la posizione del regolatore di flusso sulla leva.
Tale valore può anche essere, per esempio, di 36 mm.
Ciò che conta il più è che sia lo stesso sui due lati.

b) Verifica della taratura della larghezza

• Scivoli:

- Se nella distribuzione si osserva una dissimmetria notevole rispetto al centro della macchina, verificare le seguenti tarature se il problema non è provocato da pale in cattivo stato. Per accertare l'esistenza del problema, servirsi dei contenitori di recupero.
- Posizionare la punta dello scivolo ④ al di sopra del centro del disco di distribuzione.
- La regolazione deve essere fissata a 132. Se il valore risulta diverso, regolare l'indicatore sulla leva.
- Bloccare la barra graduata. Tarare lo scivolo destro e sinistro.

2) Calibración trampilla

Si después de haber calibrado los mezcladores, sigue observando una diferencia de vertido de un lado respecto al otro, proceda de la siguiente forma:

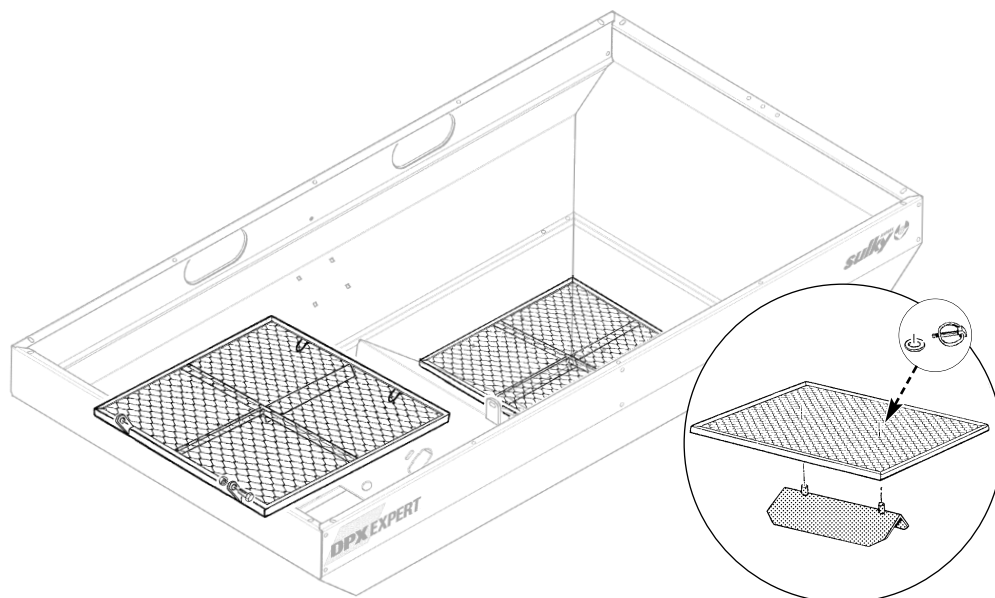
- ① - Ponga la marca de vertido a 35.
- Abra la trampilla.
- ② - Debe obtener la misma cota en las trampillas derecha e izquierda (34 mm).
- ③ - Si éste no fuera el caso, ajuste la posición de la marca de lectura en la palanca.
La cota puede ser de 36 mm, por ejemplo, ya que lo más importante es que ambos dos lados sean idénticos.

b) Control calibración anchura

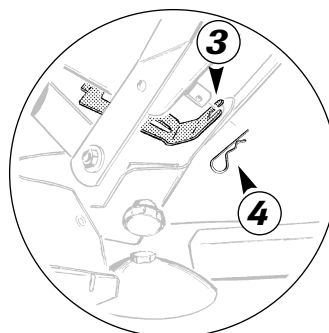
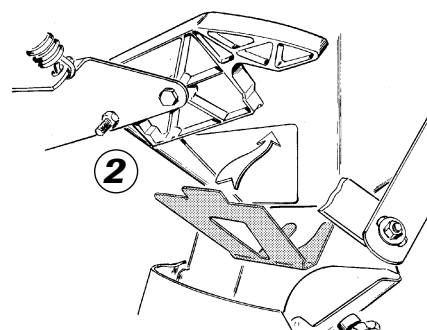
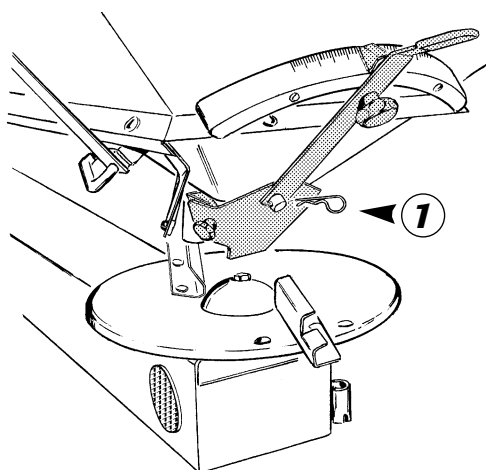
• Conductos de anchura:

- Si observa una disimetría importante del esparcido respecto al centro de la máquina, es necesario controlar las calibraciones siguientes. El problema debe observarse con las aletas en buen estado y controlarse los recipientes de recubrimiento.
- Poner la punta del conducto ④ encima del centro del disco de esparcido.
- La regulación debe ser 132; si no fuera así, regular la marca de lectura de la palanca.
- Bloquear el sector graduado. Calibrar los conductos derecho e izquierdo.

A



B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Per il montaggio, attenersi alle istruzioni.
Operare sullo spandiconcime solo a motore del trattore spento.

Seguir las instrucciones de montaje.
Intervenir únicamente en el distribuidor con el motor del tractor parado.

F

A Dôme anti-tassement

Option pour :

- Sulfate d'ammoniaque,
- Engrais poussiéreux humides
- Ray Grass etc...

Montage :

- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

B Dispositif réducteur de débit

A monter pour réaliser des petits débits.
ex : anti-limace

- ① Retirer la goupille
- ② Glisser la plaque dans l'ouverture
- ③ Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte
- ④ Remettre la goupille

I

A Dispositivo antimpaccatura

Opzione per:

- solfato di ammonio;
- concimi polverulenti umidi;
- Ray Grass, ecc.

Montaggio:

- Aprire gli stacci.
- Posizionare il dispositivo antimpaccatura contro la parte inferiore dello staccio e centrarlo rispetto al fondo della tramoggia.
- Passare le piastrine di fissaggio attraverso la griglia.
- Incoppigliare avvitando le rondelle.
- Chiudere gli stacci.

B Dispositivo riduttore di flusso

Montare per effettuare dei flussi ridotti.
es.: antilumache

- ① Togliere la coppiglia
- ② Introdurre la placchetta all'apertura
- ③ Inserire la tacca sull'asse dello scivolo
- ④ Rimettere la coppiglia

E

A Cúpula antiamontonamiento

Opción para:

- sulfato de amoníaco,
- abonos en polvo húmedos
- Ray Grass, etc.

Montaje:

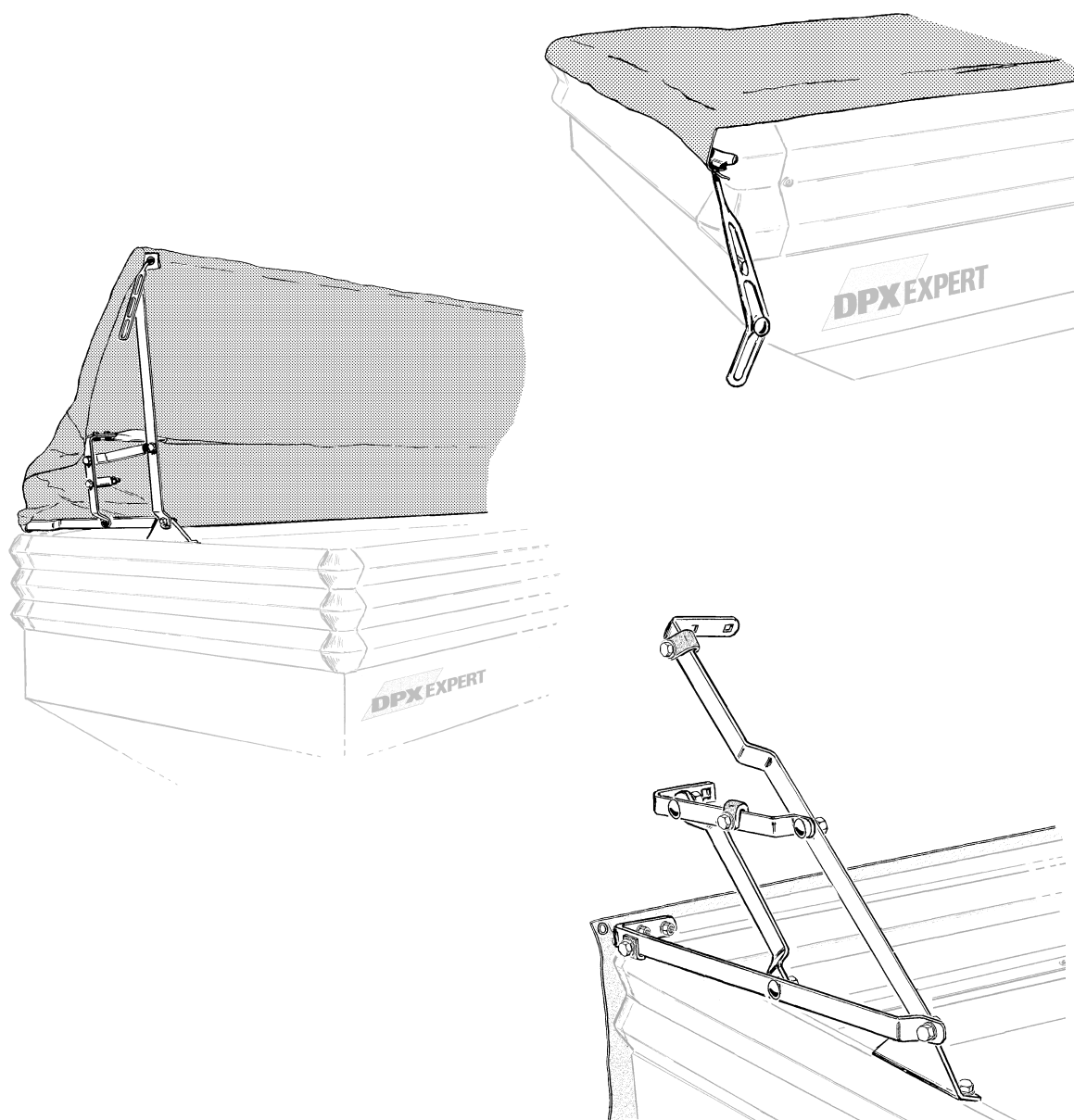
- Abrir las cribas.
- Colocar la cúpula contra la parte inferior de la criba y centrarla respecto al fondo de la tolva.
- Hacer pasar los platos de fijación a través de la rejilla.
- Empernar colocando las arandelas.
- Cerrar las cribas.

B Dispositivo reductor de vertido

Debe montarse para realizar pequeños vertidos.
ej.: antibabosas

- ① Retirar el pasador
- ② Deslizar la placa en la abertura
- ③ Encajar la ranura en el eje del conducto
- ④ Colocar el pasador

C



**Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.**

**Per il montaggio, attenersi alle istruzioni.
Operare sullo spandiconcime solo a motore del trattore spento.**

**Seguir las instrucciones de montaje.
Intervenir únicamente en el distribuidor con el motor del tractor parado.**

Montage équipements

Montaggio accessori

Montaje equipamientos

F

G **Bâche de recouvrement**

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

I

G **Telone impermeabile di copertura**

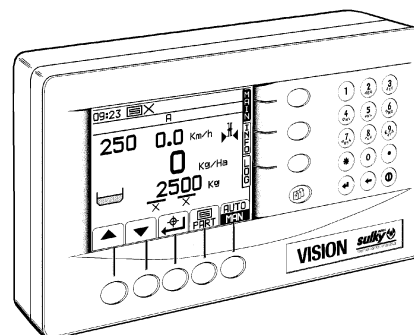
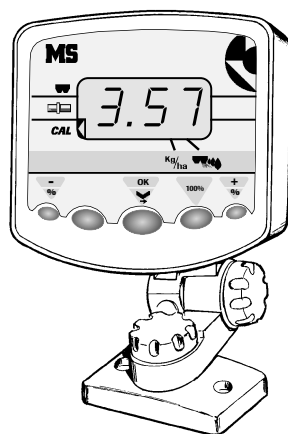
Vedere le istruzioni per il montaggio fornite con il kit.

E

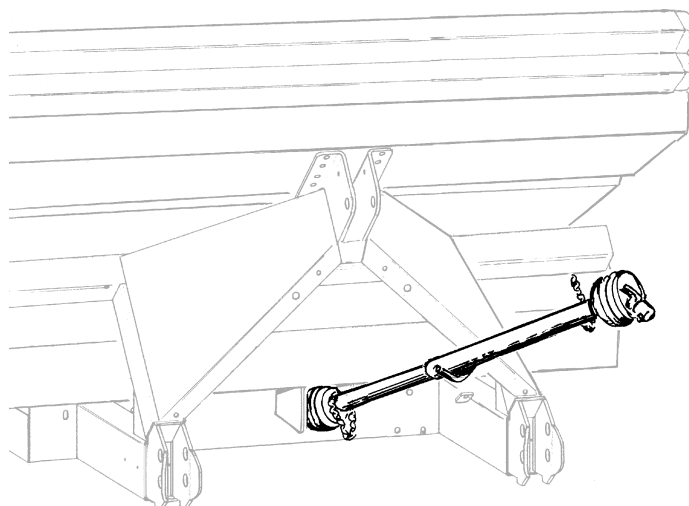
G **Toldo de cubierta**

Ver las instrucciones de montaje adjuntas con el kit.

D



E



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguire le istruzioni di montaggio.
Intervenire sul distributore soltanto quando il motore del trattore è fermo.

Seguir las instrucciones de montaje.
No intervenir nunca en la abonadora hasta que esté parado el motor del tractor.

Montaggio accessori

Montaje equipamientos

F

D MS -Vision WPB/DPB

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.
Voir notice d'utilisation jointe.

E Cardan télescopique "Télé-space"

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

I

D MS -Vision WPB/DPB

Dispositivo elettronico per flusso proporzionale all'avanzamento e modulazione del flusso.
Vedi foglio illustrativo allegato.

E Cardano telescopico "Télé-space"

E

D MS -Visión WPB/DPB

Dispositivo electrónico para caudal proporcional al avance y modulación de caudal.
Véase la información de uso adjunta.

E Articulación Cardan telescópica "Télé-space"

The diagram illustrates the Sulky DPX EXPERT machine with various safety and identification labels. At the top, a hook symbol indicates a lifting point. A warning label specifies a maximum weight of 4000 Kg. The machine is labeled 'DPX EXPERT' and 'sulky'. Safety icons include a general warning, a key symbol, and a hand symbol. A circular label indicates a speed of 540 u/mn. A label with arrows points to the machine's components. A small label at the bottom right contains the text 'Sulky Biondi S.p.A. 20090 Oleggio (VC) Italy'.

CHARGE UTILE MAX :
MAX WEIGHT :
MAX PAYLOAD :
MAX CARGO :
MAX NYTTELAST :
4000 Kg

DPX EXPERT

sulky

540 u/mn

Sulky Biondi S.p.A.
20090 Oleggio (VC) Italy

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Sul macchinario sono state poste delle etichette adesive di avvertimento che hanno lo scopo di contribuire alla sicurezza degli addetti e dei terzi. Leggerne attentamente il contenuto e identificarne la posizione sul macchinario. Rivedere insieme all'addetto alla macchina il contenuto delle etichette e le istruzioni fornite nel manuale per l'uso del macchinario. Conservare pulite le etichette affinché risultino sempre leggibili. Sostituirle se deteriorate.

Se han puesto en su máquina etiquetas adhesivas relativas a la seguridad. Su finalidad es contribuir a su seguridad y a la de los demás. Lea su contenido y controle su emplazamiento. Revise con el operario de la máquina las etiquetas, así como las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones. Conserve las etiquetas limpias y legibles. Cámbielas cuando estén deterioradas.

Caractéristiques

Caratteristiche

Características

F

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

B Caractéristiques Techniques

Capacité arasée (l)	Largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	Largeur de travail (m)
1500	2,48	1,04	12-18 m
1800	2,55	1,13	
2100	2,55	1,22	18-28 m
2400	2,55	1,31	
2500	2,98	1,33	28-36m

I

A Identificazione

All'atto della presa in carico del macchinario, annotare i dati seguenti:

Matricola della macchina:

Tipo di macchina:

Accessori:

B Caratteristiche tecniche

Capacità massima (lt)	Larghezza fuori tutto (m)	Altezza minima di carico (m)	Larghezza di lavoro (m)
1500	2,48	1,04	12-18 m
1800	2,55	1,13	
2100	2,55	1,22	18-28 m
2400	2,55	1,31	
2500	2,98	1,33	28-36m

E

A Identificación

Cuando se haga cargo de su máquina, anote las siguientes informaciones:

Número de la máquina:

Tipo de máquina:

Accesorios:

B Características técnicas

Capacidad enrasada (l)	Anchura total (m)	Altura máxima de carga (m)	Anchura de trabajo (m)
1500	2,48	1,04	12-18 m
1800	2,55	1,13	
2100	2,55	1,22	18-28 m
2400	2,55	1,31	
2500	2,98	1,33	28-36m

5